

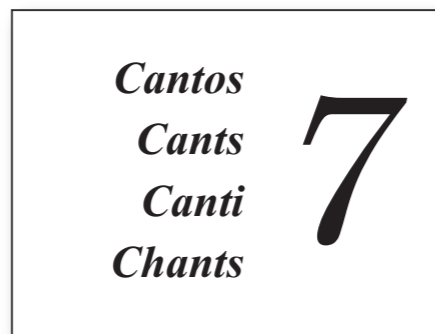
---

**DEVOCIONES**

**DEVOCIONS**

**DEVOZIONI**

**DEVOTIONS**



---

**Un tesoro... una encina**

**Un tesoro... una quercia**

**Un tresor... una aulina**

**Un trésor... un chêne**



## 7. DEVOCIONES

7.1. Ser devoto siempre ha significado estar enteramente al servicio de otro, sin reserva, en profundidad. Por eso los autores cristianos han encontrado en la palabra “devoción” una expresión ideal de la singular relación entre el hombre y Dios. Por medio de la devoción el hombre ofrece a Dios una voluntad dispuesta a servirlo. Ésta se expresa exteriormente en “devociones” que tienen como objeto “misterios” o “personas”, que están en relación más o menos directa con Dios. Según el atractivo que ejercen sobre la persona, ésta escoge lo que prefiere para encontrar un alimento a su piedad y un medio para servir mejor a Dios.

Puede tratarse de oraciones, o bien de obras, o de comportamientos, que de cualquier modo manifiestan visiblemente la virtud de la religión, la alimentan y la desarrollan.

Entre las muchas posibles y legítimas devociones, en estos cantos aparecen las eucarísticas (visita, comunión espiritual, hora santa), el *vía crucis*, y las marianas (rosario, siete dolores).

7.2. De la Eucaristía, participada con fe y amor, viene la fuerza para toda la jornada. A la Eucaristía debe estar orientada toda actividad. Cristo, presente en la Eucaristía, llama al alma fiel para adorarlo, para visitarlo.

La visita al Smo. Sacramento es un encuentro entre personas que se aman, para un intercambio de pensamientos y de afectos: «para llevarme al Cielo, un día fuiste clavado en la cruz, en ella quisiera un lugar a tu lado...». Amar, porque él nos ha amado primero... y por eso el deseo de adorar a Cristo en la Eucaristía, porque aquél que nos ama está presente: éste es el empeño de la Operaria, que adorando pide poder reflejar la belleza de Cristo, y poderlo seguir siempre.

Esa plegaria lleva a la comunión espiritual, que es un acto consciente personal, que tiende a la unión con Jesús a través del deseo, que procede de la fe animada de la caridad. Como Teresa del Niño Jesús pedía a Jesús: «Quédate conmigo como en el tabernáculo, y no te alejes nunca de tu pequeña ostia», así la Operaria reza: «¡Mira el amor, mira el deseo... Ven a mi corazón, y hasta la muerte no te muevas de él!».

La hora santa, luego, es la adoración a Jesús y con Jesús, en memoria de su oración en el huerto de Getsemani: él ha reparado nuestro pecado «aceptando que el dolor cayera todo sobre él»; a la Operaria, el cometido de “consolarlo”.

## 7. DEVOCIONS

7.1. Ser devot ha significat sempre estar enterament al servei d'un altre, sense reserva, en profunditat. Per això els autors cristians han trobat en la paraula “devoció” una expressió ideal de la singular relació entre l'home i Déu. Per mitjà de la devoció l'home ofereix a Déu una voluntat disposada a servir-lo. Aquesta s'expressa exteriorment en “devocions” que tenen com a objecte “misteris” o “persones”, que estan en relació més o menys directa amb Déu. Segons l'atractiu que exerceixen sobre la persona, aquesta escull el que prefeix per a trobar un aliment a la seva pietat i un mitjà per servir millor a Déu.

Pot tractar-se d'oracions, o bé d'obres, o de comportaments, que d'una manera o altra manifesten visiblement la virtut de la religió, l'alimenten i la desenvolupen.

Entre les moltes possibles i legítimes devocions, en aquests cantos apareixen les eucarístiques (visita, comunió espiritual, hora santa), el *Via crucis*, i les marianes (rosari, set dolors).

7.2. De l'Eucaristia, participada amb fe i amor, ve la força per tota la jornada. A l'Eucaristia s'ha d'orientar tota activitat. Crist, present en l'Eucaristia, crida a l'ànima fidel per adorar-lo, per visitar-lo.

La visita al Santíssim Sagrament és una trobada entre persones que s'estimen, per a un intercanvi de pensaments i d'afectes: «per portar-me al Cel, un dia vas ser clavat en la creu, en ella voldria un lloc al teu costat...». Estimar, perquè ell ens ha estimat primer... i per això el desig d'adorar a Crist en l'Eucaristia, perquè aquell que ens estima és present: aquest és l'afany de l'Operària, que adorant demana poder reflectir la bellesa de Crist, i poder-lo seguir sempre.

Aquesta pregària porta a la comunió espiritual, que és un acte conscient personal, que tendeix a la unió amb Jesús a través del desig, que procedeix de la fe animada de la caritat. Tal i com Teresa de Jesús demanava a Jesús: «Queda't amb mi al tabernacle, i no t'allunyis mai de la teva petita hòstia», així l'Operària resa: «¡Mira l'amor, mira el desig... Vine al meu cor, i fins a la meva mort no te'n moguis!»

L'hora santa, llavors, és l'adoració a Jesús i amb Jesús, en memòria de la seva adoració a l'hort de Getsemani: ell ha reparat el nostre pecat «acceptant que el dolor caigués tot sobre ell»; a l'Operària, la missió de “consolar-lo”.



## 7. DEVOZIONI

7.1. Essere devoto ha sempre significato essere interamente al servizio di un altro, senza riserve, in profondità. Perciò gli autori cristiani hanno trovato nella parola “devozione” una espressione ideale della singolare relazione fra l'uomo e Dio. Per mezzo della devozione l'uomo offre a Dio una volontà pronta a servirlo. Ed essa si esprime esteriormente in “devozioni” che hanno come oggetto “misteri” o “persone”, che sono in rapporto più o meno diretto con Dio. A seconda dell'attrattiva che esse esercitano sulla persona, questa vi fissa la propria preferenza, per trovare un alimento alla propria pietà e un mezzo per meglio servire Dio.

Può trattarsi di preghiere, oppure di opere, o di comportamenti, che comunque esprimono visibilmente la virtù di religione, la nutrono e la accrescono.

Fra le molte possibili legittime devozioni, nei canti viene dato spazio a quelle eucaristiche (visita, comunione spirituale, ora santa), alla *via crucis*, a quelle mariane (rosario, sette dolori).

7.2. Dall'eucaristia, partecipata con fede e amore, viene la forza per tutta la giornata. All'eucaristia deve essere orientata ogni attività. Cristo, presente nell'eucaristia, chiama l'anima fedele ad adorarlo, a visitarlo.

La visita al SS.mo Sacramento è incontro fra persone che si amano, per uno scambio di pensieri e di affetti: «per portarmi al Cielo, un giorno in croce fosti inchiodato, in essa io vorrei un posto al tuo fianco...». Amare, perché egli ci ha amato per primo... perciò adorare Cristo nell'eucaristia, perché colui che ci ama è presente: questo è l'impegno dell'Operaria, che adorando prega di poter riflettere la bellezza di Cristo, e di poterlo sempre seguire.

Tale preghiera giunge fino alla comunione spirituale: che è atto consapevole personale, che tende all'unione con Gesù, attraverso il desiderio che procede dalla fede animata dalla carità. Come Teresa del Bambino Gesù chiedeva a Gesù: «Restate in me come nel tabernacolo, e non vi allontanate mai dalla vostra piccola ostia», così l'Operaria prega: «Guardate l'amore, guardate il desiderio... Venite nel mio cuore, e fino alla morte non muovetevi da esso!».

L'ora santa, poi, è adorazione a Gesù e con Gesù, nella memoria della sua preghiera nell'orto del Getsemani: lui ha “riparato” il nostro peccato «accettando che la sofferenza cadesse tutta su di sé»; all'Operaria il compito di “consolarlo”.

## 7. DEVOTIONS

7.1. Être dévoué, cela a toujours signifié être entièrement au service d'un autre, sans réserve, en profondeur. C'est pour cette raison que les auteurs chrétiens ont trouvé dans le mot “dévotion” une expression idéale de la relation entre l'homme et Dieu. Par le biais de la dévotion, l'homme offre à Dieu une volonté disposée à le servir. Celle-ci s'exprime de manière extérieure dans des “dévotions” qui ont pour objets des “mystères” ou des “personnes” qui sont dans un rapport plus ou moins direct avec Dieu. Selon l'attraction qu'ils exercent sur la personne, celle-ci choisit ce qu'elle préfère en vue de trouver un aliment à sa piété et un moyen de mieux servir Dieu.

Il peut s'agir de prières, ou bien d'œuvres, ou encore d'attitudes qui de quelque manière manifestent de façon visible la vertu de religion, l'alimentent et la font croître.

Parmi les nombreuses dévotions possibles et légitimes, on trouve dans ces chants celles qui ont trait à l'Eucharistie (adoration, communion spirituelle, heure sainte), au chemin de croix, et à la Vierge (chapelet, sept douleurs).

7.2. C'est de l'Eucharistie, si l'on y participe avec foi et amour, que vient la force pour toute la journée. C'est vers l'Eucharistie que doit être orientée toute activité. Le Christ, présent dans l'Eucharistie, appelle l'âme du fidèle à l'adorer, à le visiter.

La visite au Très Saint Sacrement est une rencontre entre des personnes qui s'aiment, en vue d'un échange de pensées et de sentiments : «pour m'emmener au Ciel, tu as été un jour cloué sur la croix, j'y voudrais une place à tes côtés...». Aimer, parce qu'il nous a aimés le premier... et pour cette raison désirer adorer le Christ dans l'Eucharistie, puisque celui qui nous aime est présent: c'est le rôle de l'“Operaria”, qui tout en adorant demande de pouvoir refléter la beauté du Christ, et de pouvoir toujours le suivre.

Cette prière amène à la communion spirituelle, qui est un acte conscient et personnel, qui tend à l'union avec Jésus à travers le désir, qui procède de la foi animée par la charité. De même que Thérèse de l'Enfant Jésus demandait à Jésus: «demeure en moi comme dans le tabernacle, et ne t'éloigne jamais de ta petite hostie», de même l'“Operaria” prie ainsi: «regarde mon amour, regarde mon désir... Viens en mon cœur, et ne t'en va pas de lui jusqu'à ma mort!».

L'heure sainte, ensuite, est l'adoration de Jésus et avec Jésus, en mémoire de sa prière dans le jardin de Gethsémani. Il a “réparé” notre péché «en acceptant que la souffrance tombe tout entière sur lui»; à l'“Operaria” revient la tâche de “le consoler”.



7.3. El *vía crucis* es una de las devociones más difundidas en el mundo católico de la época moderna. La contemplación del Salvador, que está sufriendo, llena el alma de arrepentimiento, de compasión, de amor.

La Operaria, después de haber expresado la voluntad de seguir fielmente a Jesús hasta el Calvario, inicia el camino cumpliendo devotamente las catorce “estaciones” y meditando sobre los varios “misterios”.

I. Jesús es condenado a muerte: el mundo ha respondido al amor de Jesús condenándolo a muerte en cruz.

II. Jesús es cargado con la cruz: pero no es la cruz lo que le pesa sino la ingratitud de quien no lo ha reconocido.

III. Jesús cae por primera vez: cada ofensa a Jesús es maltratarlo y hacerlo caer.

IV. María encuentra a Jesús: el corazón ingrato provoca una nueva herida en ella.

V. El Cirineo se ve obligado a llevar la cruz: si él la llevó por fuerza, nosotros, en cambio, la queremos llevar con gusto.

VI. La Verónica enjuga el rostro de Jesús: él lo imprima también a Casa Nostra.

VII. Jesús cae por segunda vez: pero se levanta empujado por el amor.

VIII. Jesús encuentra a las mujeres de Jerusalén: vayamos también nosotros al encuentro de Jesús con corazón contrito, con la certeza de que él olvida nuestras culpas.

IX. Jesús cae por tercera vez: ha caído para levantarnos del pecado.

X. Jesús es despojado de sus vestiduras: ha permitido esta afrenta para que sepamos asimilar la belleza de la pureza.

XI. Jesús es clavado en la cruz: él, autor de la creación, ha soportado ser clavado para expiar nuestra maldad.

XII. Jesús muere en la cruz: dona a María como Madre y perdona a sus crucifixores.

XIII. Jesús es bajado de la cruz: María lo recibe en sus brazos con el corazón traspasado por el dolor que le producen nuestras culpas.

XIV. Jesús es puesto en el sepulcro: velaremos junto a María unidos en la oferta de amor.

7.4. El Rosario es la devoción que resume perfectamente los gozos, los sufrimientos y las glorias de María, asociada a las de su divino Hijo.

Recitándolo devotamente, las Operarias Parroquiales piden la exaltación de la santa Madre Iglesia, el triunfo de la fe, bendiciones para el Instituto y fidelidad constante: piden ser “víctimas fieles”.

7.3. El *Via crucis* és una de les devocions més difoses en el món catòlic de l'època moderna. La contemplació del Salvador, que està sofrint, omple l'ànima de penediment, de compassió, d'amor.

L'Operària, després d'haver expressat la voluntat de seguir fidelment a Jesús fins al Calvari, inicia el camí acomplint devotament les catorze “estacions” i meditant sobre varis “misteris”.

I. Jesús és condemnat a mort: el món ha respòs a l'amor de Jesús condemnant-lo a mort en creu.

II. Jesús carrega amb la creu: però no és la creu el que pesa, sinó la ingratitud de qui no l'ha reconegut.

III. Jesús cau per primera vegada: cada ofensa a Jesús és maltractar-lo i fer-lo caure.

IV. Maria troba a Jesús: el cor ingrati provoca una nova ferida en ella.

V. El Cirineu es veu obligat a portar la creu: si ell la va portar per força, nosaltres, en canvi, la volem portar de gust.

VI. La Verònica eixuga el rostre de Jesús: ell l'imprimeixi també a Casa Nostra.

VII. Jesús cau per segona vegada: però s'aixeca empès per l'amor.

VIII. Jesús troba a les dones de Jerusalem: anem també nosaltres a l'encontre de Jesús amb cor contrit, amb la certesa de que ell oblidarà les nostres culpes.

IX. Jesús cau per tercera vegada: ha caigut per aixecar-nos del pecat.

X. Jesús és despullat dels seus vestits: ha permès aquest afrontament perquè sapiguem assimilar la bellesa de la pureza.

XI. Jesús és clavat a la creu: ell, autor de la creació, ha suportat ser clavat per a expiar la nostra maldat.

XII. Jesús mort a la creu: dona a Maria com a Mare i perdona als seus crucifixors.

XIII. Jesús és baixat de la creu: Maria el rep als seus braços amb el cor traspasat pel dolor que li causen les nostres culpes.

XIV. Jesús és posat al sepulcre: vetllarem junt a Maria units en l'oferta d'amor.

7.4. El Rosari és la devoció que resumeix perfectament els goigs, els sofriments i les glòries de Maria, associada a les del seu diví Fill.

Recitant-lo devotament, les Operàries Parroquials demanen l'exaltació de la santa Mare Església, el triomf de la fe, benediccions per a l'Institut i fidelitat constant: demanen ser “víctimes fidels”.



7.3. La *via crucis* è una delle devozioni più diffuse nel mondo cattolico in epoca moderna. La contemplazione del Salvatore sofferente riempie l'anima di pentimento, di compassione, d'amore.

L'Operaia, dopo aver espresso la volontà di seguire fedelmente Gesù fino al Calvario, inizia il cammino compiendo devotamente le quattordici “stazioni” e meditando sui vari “misteri”.

I. Gesù è condannato a morte: all'amore di Gesù il mondo ha risposto condannandolo alla morte in croce.

II. Gesù è caricato della croce: ma non è la croce a pesargli, bensì l'ingratitudine di chi non l'ha riconosciuto.

III. Gesù cade per la prima volta: ogni offesa a Gesù è maltrattarlo e farlo cadere.

IV. Maria incontra Gesù: il cuore ingrato provoca in lei una nuova ferita.

V. Il Cireneo è costretto a portare la croce: se lui l'ha portata per forza, noi invece vogliamo farlo volentieri.

VI. La Veronica asciuga il volto di Gesù: egli lo imprima anche a Casa Nostra.

VII. Gesù cade per la seconda volta: ma si rialza spinto dall'amore.

VIII. Gesù incontra le donne di Gerusalemme: andiamo anche noi incontro a Gesù con cuore contrito, nella certezza che lui dimentica le nostre colpe.

IX. Gesù cade per la terza volta: egli è caduto per rialzarsi dal peccato.

X. Gesù è spogliato delle sue vesti: lui ha permesso questo affronto perché sappiamo assimilare la bellezza della purezza.

XI. Gesù è inchiodato sulla croce: lui, autore della creazione, ha sopportato di essere inchiodato per espriare la nostra malvagità.

XII. Gesù muore in croce: dona Maria come Madre e perdona ai suoi crocifissori.

XIII. Gesù è deposto dalla croce: Maria lo riceve fra le sue braccia, trafitta nel cuore dal dolore per le nostre colpe.

XIV. Gesù è posto nel sepolcro: assieme a Maria veglieremo, unite nell'offerta d'amore.

7.4. La devozione che riassume perfettamente le gioie, le sofferenze e le glorie di Maria, associata a quelle del suo divino Figlio, è il Rosario.

Recitandolo devotamente, le Operaie parrocchiali chiedono l'esaltazione della santa Madre Chiesa, il trionfo della fede, benedizione per l'Istituto e fedeltà costante: chiedono di essere “vittime fedeli”.

7.3. Le chemin de croix est l'une des dévotions les plus répandues dans le monde catholique à l'époque moderne. La contemplation du Sauveur en train de souffrir remplit l'âme de repentir, de compassion, d'amour.

L'“Operaria”, après avoir exprimé sa volonté de suivre fidèlement Jésus jusqu'au Calvaire, commence le chemin en parcourant avec dévotion les quatorze “stations” et en méditant sur les différents “mystères”.

I. Jésus est condamné à mort: le monde a répondu à l'amour de Jésus en le condamnant à mourir sur la croix.

II. Jésus est chargé de la croix: ce n'est cependant pas la croix qui lui pèse, mais plutôt l'ingratitude de celui qui ne l'a pas reconnu.

III. Jésus tombe pour la première fois: chaque offense envers Jésus équivaut à le maltraiter et à le faire tomber.

IV. Marie rencontre Jésus: le cœur ingrati provoque en elle une nouvelle blessure.

V. Le Cyrénéen se voit obligé de porter la croix: si c'est contraint et forcé qu'il l'a portée, nous, au contraire, nous voulons la porter de notre plein gré.

VI. Véronique essuie le visage de Jésus: qu'il l'imprime aussi sur Casa Nostra.

VII. Jésus tombe pour la deuxième fois: mais il se relève, poussé par son amour.

VIII. Jésus rencontre les femmes de Jérusalem: allons, nous aussi, à la rencontre de Jésus avec un cœur contrit, avec la certitude qu'il oublie nos fautes.

IX. Jésus tombe pour la troisième fois: il est tombé pour nous relever du péché.

X. Jésus est dépouillé de ses vêtements: il a permis cet affront pour que nous sachons faire nôtre la beauté de la pureté.

XI. Jésus est cloué sur la croix: lui, l'auteur de la création, a supporté d'être cloué pour expier notre méchanceté.

XII. Jésus meurt sur la croix: il donne Marie comme mère et pardonne à ceux qui l'ont crucifié.

XIII. Jésus est descendu de la croix: Marie le reçoit dans ses bras, le cœur transpercé par la douleur que lui infligent nos fautes.

XIV. Jésus est mis au tombeau: nous veillerons avec Marie, unis dans l'offrande d'amour.

7.4. Le chapelet est la dévotion qui résume parfaitement les joies, les souffrances et les gloires de Marie, associées à celles de son divin Fils.

En le récitant avec dévotion, les “Operarias” paroissiales demandent l'exaltation de la sainte Mère l'Église, le triomphe de la foi, des bénédictions pour l'Institut et une fidélité constante: elles demandent



En cada misterio hay una oración y un compromiso.

I. Los misterios de gozo:

*Anunciación:* en María, elegida por Jesús «para ser el primer Tabernáculo en la tierra», está el ejemplo para el compromiso de virginidad y de pureza.

*Visitación:* a María, que desprecia la incomprensión del mundo y permanece fiel a la inspiración de Dios, se pide abnegación y libertad en el juicio humano.

*Navidad:* ante el anuncio de la pobreza y de la humildad, se pide ser modelos de austeridad.

*Presentación:* se pide aprender la humildad de María, que «para no mostrar su grandeza también se ha purificado».

Búsqueda de Jesús en el Templo: la sufriente tenacidad de María para buscar «el altísimo tesoro que el Cielo le había confiado» es ejemplo para el compromiso de querer buscar a Dios hasta la muerte.

II. Los misterios de dolor:

*Getsemaní:* corresponder al amor de Jesús, que «suda abundante sangre y sobre él carga nuestra infidelidad».

*Flagelación:* secundar a Jesús con fidelidad y docilidad «viviendo siempre inmoladas y muriendo en la cruz».

*Coronación de espigas:* consolar y aliviar el dolor de Jesús «quitándole las espigas, e inmolarse con amor viviendo fusionadas con él».

*Jesús lleva la cruz:* besar y abrazar la cruz que Jesús, sediento de inmolaciones, lleva «cansado por el peso de nuestro poco amor», y entrar en los corazones sangrientos de Jesús y de María, «que son escríos que salvan el mundo con su amor».

*Muerte en cruz:* inmolación con Jesús (cuyo corazón tiene sed de almas que comprendan su pasión, «víctimas fuertes»).

III. Los misterios de gloria:

*Resurrección:* empeño de hacer resurgir el mundo con él («con santa firmeza fieles avanzamos, muriendo en la tierra resucitaremos»).

*Ascensión:* «darse» según el modelo de María, que permanece para ser guía del apostolado, y enseñar a «volar alto».

*Pentecostés:* ser «como lenguas que queman de caridad ardiente», y poder ver «la predilección del Cielo al permitir la persecución», porque son bienaventurados y perseguidos.

*Asunción de María:* se pide penetrar en su corazón, «templo sin velo», y afondar en él las raíces, para hacer de nuestros corazones un Cielo.

*Coronación de María:* se pide coronarla con nuestra fidelidad.

A cada misteri hi ha una oració i un compromís.

I. Els misteris de goig:

*Anunciació:* en Maria, elegida per Jesús «per ser el primer Tabernacle a la terra», hi ha l'exemple per al compromís de virginitat i de puresa.

*Visitació:* a Maria, que menysprea la incomprensió del món i roman fidel a la inspiració de Déu, es demana abnegació i llibertat en el judici humà.

*Nadal:* davant l'anunci de la pobresa i de la humilitat, es demana ser models d'austeritat.

*Presentació:* es demana aprendre la humilitat de Maria, que «per a no mostrar la seva grandesa també s'ha purificat».

*Cerca de Jesús al temple:* la sofrent tenacitat de Maria per a cercar «l'altíssim tresor que el Cel li havia confiat» és l'exemple per al compromís de voler cercar a Déu fins la mort.

II. Els misteris de dolor:

*Getsemaní:* correspondre a l'amor de Jesús, que «sua abundant sang i sobre ell carrega la nostra infidelitat».

*Flagel·lació:* secundar a Jesús amb fidelitat i docilitat «vivint sempre immolades i morint a la creu».

*Coronació d'espines:* consolar i alleujar el dolor de Jesús «traient-li les espines, i immolar-se amb amor vivint fusionades a ell».

*Jesús aixeca la creu:* besar i abraçar la creu que Jesús, assedegat d'immolacions, porta «cansat pel pes del nostre poc amor», i entrar als cors sagnants de Jesús i de Maria, «que són escríns que salven el món amb el seu amor».

*Mort en creu:* immolació amb Jesús (de qui el seu cor té set d'ànimes que compreguin la seva passió, «víctimes fortes»).

III. Els misteris de glòria:

*Resurrecció:* afany de fer ressorgir el món amb ell («amb santa fermesa fidels avancem, morint en la terra ressuscitarem»).

*Ascensió:* «donar-se» segons el model de Maria, que roman per ser guia de l'apostolat, i ensenyar a «volar alt».

*Pentecosta:* ser «com llengües que cremen de caritat ardent», i poder veure «la predilecció del Cel al permetre la persecució», perquè són benaventurats i perseguits.

*Assumpció de Maria:* es demana penetrar en el seu cor, «temple sense vel», i afondar en ell les arrels, per fer dels nostres cors un Cel.

*Coronació de Maria:* es demana coronar-la amb la nostra fidelitat.

I en les invocacions finals s'insisteix en demanar fidelitat i constància, puresa i humilitat.



Ad ogni mistero c'è una preghiera ed un impegno.

I. I misteri della gioia:

*Annunciazione:* in Maria, scelta da Gesù «per essere il primo Tabernacolo sulla terra», c'è l'esempio per l'impegno di verginità e di purezza.

*Visitazione:* a Maria, che disprezza l'incomprensione del mondo e rimane fedele all'ispirazione di Dio, si chiede abnegazione e libertà dal giudizio umano.

*Natale:* davanti all'annuncio della povertà e dell'umiltà si chiede di essere modelli di austerità.

*Presentazione:* si chiede di imparare l'umiltà da Maria, che «per non mostrare la sua grandezza si è anche purificata».

*Ricerca di Gesù nel Tempio:* la tenacia sofferente di Maria nel cercare «il tesoro altissimo che il Cielo le aveva affidato» è esempio per l'impegno a voler cercare Dio fino alla morte.

II. I misteri del dolore:

*Getsemani:* corrispondere all'amore di Gesù, che «suda sangue abbondante e su di sé carica la nostra infedeltà».

*Flagellazione:* assecondare Gesù con fedeltà e docilità, «vivendo sempre immolate e morendo sulla croce».

*Incoronazione di spine:* consolare ed alleviare il dolore di Gesù, «togliendogli le spine, e con amore immolandoci vivendo fusi in lui».

*Gesù portacroce:* baciare ed abbracciare la croce che Gesù, assetato di immolazione, porta «stanco del peso del nostro poco amore», ed entrare dentro i cuori sanguinanti di Gesù e di Maria, «che sono scrigni che salvano il mondo con il loro amore».

*Morte in croce:* immolazione con Gesù (il cui cuore ha sete di anime che comprendano la sua passione, «vittime forti»).

III. I misteri della gloria:

*Risurrezione:* impegno a far risorgere il mondo con lui («con santa fermezza fedeli avanziamo, morendo per la terra risusciteremo»).

*Ascensione:* «darsi» secondo il modello che è Maria, che rimane per essere guida dell'apostolato, ed insegnare a «volar alto».

*Pentecoste:* essere «come lingue che bruciano di carità ardente» e poter vedere «la predilezione del Cielo nel permettere la persecuzione», perché beati sono i perseguitati.

*Assunzione di Maria:* si chiede di penetrare nel suo cuore, «tempio senza velo», e affondarvi le radici, per fare dei nostri cuori un Cielo.

*Incoronazione di Maria:* si chiede di incoronarla con la nostra fedeltà.

d'être des «victimes fidèles».

Dans chaque mystère, il y a une prière et un engagement.

I. Les mystères joyeux:

*Annonciation:* en Marie, choisie par Jésus «pour être le premier Tabernacle sur la terre», nous trouvons l'exemple pour l'engagement à la virginité et à la pureté.

*Visitation:* on demande à Marie, qui ne fait aucun cas de l'incompréhension du monde et demeure fidèle à l'inspiration de Dieu, l'abnégation et la liberté face aux jugements des hommes.

*Nativité:* face à l'annonce de la pauvreté et de l'humilité, on demande d'être des modèles de sobriété.

*Présentation:* on demande à apprendre l'humilité de Marie, qui «s'est elle aussi purifiée pour ne pas montrer sa grandeur».

*Recherche de Jésus au Temple:* la persévérance souffrante de Marie pour rechercher «le très grand trésor que le ciel lui avait confié» est un exemple pour s'engager à vouloir chercher Dieu jusqu'à la mort.

II. Les mystères douloureux:

*Getsemani:* correspondre à l'amour de Jésus, qui «transpire abondamment du sang et prend sur lui notre infidélité».

*Flagellation:* seconder Jésus avec fidélité et docilité, «en vivant toujours immolées et en mourant sur la croix».

*Couronnement d'épines:* consoler et alléger la douleur de Jésus «en lui enlevant les épines, et s'immoler avec amour en vivant unies à lui».

*Jésus porte la croix:* embrasser et prendre dans ses bras la croix que Jésus, assoiffé d'immolations, porte «fatigué par le poids de notre peu d'amour», et entrer dans les cœurs sanglants de Jésus et de Marie, «qui sont des écrins qui sauvent le monde par leur amour».

*Mort sur la croix:* immolation avec Jésus (dont le cœur a soif d'âmes qui partagent sa passion, de «victimes fortes»).

III. Les mystères glorieux :

*Résurrection:* engagement à faire ressusciter le monde avec lui («avec une sainte assurance, nous avançons fidèles, en mourant à la terre nous ressusciterons»).

*Ascension:* se donner selon le modèle de Marie, qui reste pour être guide de l'apostolat, et enseigner à «volar haut».

*Pentecôte:* être «comme des langues qui brûlent d'une ardente charité», et pouvoir voir «que le Ciel a une préférence pour la permission de la persécution», parce que bienheureux sont les persécutés.

*Assomption de Marie:* on demande à pénétrer dans son cœur, «temple sans voile», et à y approfondir nos racines, pour faire de nos cœurs un Ciel.

*Couronnement de Marie:* on demande à lui faire une couronne de notre fidélité.



Y en las invocaciones finales se insiste en pedir fidelidad y constancia, pureza y humildad.

7.5. Otra devoción mariana, sobre la que insisten las Operarias Parroquiales, es la de los siete dolores de María. La invitación es a “compadecer”, a “sufrir junto” a María, pidiéndole virtudes y dones del Espíritu.

El dolor por la profecía de Simeón (Lc 2,34-35) es motivo para pedir la humildad y el don del temor de Dios.

Por la huida a Egipto (Mt 2,13-15): la liberalidad y el don de piedad.

Por la pérdida de Jesús en el templo (Lc 2,41-50): la castidad y el don de ciencia.

Por Jesús llevando la cruz (Jn 19,17): un corazón paciente y el don de fortaleza.

Por Jesús agonizante (Jn 19,34): la templanza y el don de consejo.

Por Jesús traspasado por la lanza (Jn 19,34): la caridad fraterna y el don de entendimiento.

Por la sepultura de Jesús (Jn 19,41-42): la diligencia y el don de sabiduría.

7.5. Una altra devoció mariana, sobre la que insisteixen les Operàries Parroquials, és la dels set dolors de Maria. La invitació és a “compadir”, a “sofrir junt” a Maria, demanant-li virtuts i dons de l’Esperit.

El dolor per la profecia de Simeó (Lc 2,34-35) és motiu per a demanar la humilitat i el do del temor de Déu.

Per la fugida a Egipte (Mt 2,13-15): la liberalitat i el do de pietat.

Per la pèrdua de Jesús en el temple (Lc 2,41-50): la castedat i el do de ciència.

Per Jesús portant la creu (Jn 19,17): un cor pacient i el do de la fortalesa.

Per Jesús agonitzant (Jn 19,34): la templança i el do del consell.

Per Jesús traspasat per la llança (Jn 19,34): la caritat fraterna i el do d’enteniment.

Per la sepultura de Jesús (Jn 19,41-42): la diligència i el do de saviesa.



E nelle invocazioni finali si insiste nel chiedere fedeltà e costanza, purezza ed umiltà.

7.5. Altra devozione mariana, sulla quale insistono le Operaie parrocchiali, è quella ai sette dolori di Maria. L’invito è a “compatire”, a “soffrire insieme” a Maria, chiedendole virtù e doni dello Spirito.

Il dolore per la profezia di Simeone (Lc 2,34-35) è motivo per chiedere l’umiltà e il dono del timore di Dio.

Per la fuga in Egitto (Mt 2,13-15): la liberalità e il dono della pietà.

Per la perdita di Gesù nel tempio (Lc 2, 41-50): la castità e il dono della scienza.

Per Gesù portacroce (Gv 19,17): un cuore paziente e il dono della forza.

Per Gesù agonizzante (Gv 19,25): la temperanza e il dono del consiglio.

Per Gesù trafitto dalla lancia (Gv 19,34): la carità fraterna e il dono dell’intelletto.

Per la sepultura di Gesù (Gv 19,41-42): la diligencia e il dono della sapienza.

Et dans les invocations finales, on insiste sur le fait de demander la fidélité et la constance, la pureté et l’humilité.

7.5 Une autre dévotion mariale, sur laquelle insistent les “Operarias” paroissiales, est celle des sept douleurs de Marie. L’invitation à “compatir”, à “souffrir avec” Marie, en lui demandant les vertus et les dons de l’Esprit.

La douleur causée par la prophétie de Siméon (Lc 2,34-35) est une raison de demander l’humilité et le don de la crainte de Dieu.

Par la fuite en Égypte (Mt 2,13-15): la générosité et le don de piété.

Par la perte de Jésus au temple (Lc 2,41-50): la chasteté et le don de science.

Par Jésus portant sa croix (Jn 19,17): un cœur patient, et le don de force.

Par Jésus agonisant (Jn 19,34): la tempérance et le don de conseil.

Par Jésus transpercé par la lance (Jn 19,34): la charité fraternelle et le don d’intelligence.

Par la mise au tombeau de Jésus (Jn 19,41-42): l’application et le don de sagesse.



7.1  
[030]

7.1 Canto para la Hora Santa  
[versión]

*Teniendo presente la Pasión de Jesús para redimir a los hombres, Casa Nostra desea hacerle compañía en su dolor y seguirle siempre.*

1. Junto a ti en Getsemaní,  
contemplando tu agonía,  
estaremos, ¡oh Jesús!,  
para hacerte compañía.  
Casa Nostra tu dolor  
aliviarte sólo ansía.

2. Si estás triste, buen Jesús,  
y afligido en gran manera,  
porque ante tus ojos ves  
la cruel muerte que te espera,  
Casa Nostra amor te da  
con entrega muy sincera.

3. ¿Quién tan gran dolor causó?  
De los hombres la malicia,  
y habrás de morir en cruz  
para obtenernos justicia.  
Casa Nostra quiere ser  
tu consuelo y tu delicia.

4. Con gran generosidad,  
dura muerte has aceptado,  
y te espera ya la cruz  
para morir inmolado.  
Casa Nostra, ¡oh Redentor!,  
sufrirá siempre a tu lado.

5. Tu pasión nos redimió,  
y nos elevó a la gloria;  
tus dolores y tu cruz  
son, Jesús, nuestra victoria.  
Casa Nostra tanto amor  
graba siempre en su memoria.

6. Ven, amoroso Jesús,  
que queremos recibirte;  
contigo hemos de morar  
y donde vayas seguirte.  
Casa Nostra el corazón  
todo entero viene a abrirte.

7.1 Cant per l’Hora Santa

*Tenint present la Passió de Jesús per a redimir als homes, Casa Nostra desitja fer-li companyia en el seu dolor i seguir-lo sempre.*

1. Junt a tu a Getsemaní,  
contemplant la teva agonía,  
estarem, ¡oh Jesús!,  
per fer-te companyia.  
Casa Nostra el teu dolor  
alleujar-te només ansia.

2. Si estàs trist, bon Jesús,  
i afligit en gran manera,  
perquè davant els teus ulls veus  
la cruel mort que t’espera,  
Casa Nostra amor et dona  
amb entrega molt sincera.

3. Qui va causar tant dolor?  
Dels homes fou la malícia,  
i hauràs de morir en creu  
per obtenir-nos justícia.  
Casa Nostra vol ser  
el teu consol i delícia.

4. Amb gran generositat,  
dura mort has acceptat,  
i t’espera la creu  
per morir immolat.  
Casa Nostra, oh Redemptor!,  
sempre patirà al teu costat.

5. La teva passió ens va redimir,  
i ens va elevar a la glòria;  
els teus dolors i la teva creu  
són, Jesús, nostra victòria.  
Casa Nostra, tant d’amor  
grava sempre a la seva memòria.

6. Vine, amorós Jesús,  
que volem rebre’t;  
amb tu hem de viure  
i a on vagis seguir-te.  
Casa Nostra el cor  
tot sencer ve a obrir-te.



7.1 Canto per l’Ora Santa  
[traduzione dal catalano]

*Tenendo presente la Passione di Gesù per redimere gli uomini, Casa Nostra desidera fargli compagnia nel suo dolore e seguirlo sempre.*

1. Vicino a te nel Getsemani,  
contemplando la tua agonia,  
noi staremo, o Gesù,  
per farti compagnia.  
Casa Nostra il tuo dolore  
desidera solo alleviarti.

2. Se sei triste, o buon Gesù,  
e grandemente afflitto,  
poiché davanti ai tuoi occhi vedi  
la morte crudele che ti aspetta,  
Casa Nostra ti dà amore  
con dedizione molto sincera.

3. Chi arrecò così grande dolore?  
La cattiveria degli uomini,  
e devi morire in croce  
perché otteniamo giustizia.  
Casa Nostra vuole essere  
la tua consolazione e delizia.

4. Con grande generosità  
hai accettato dura morte,  
e già ti aspetta la croce  
per morire immolato.  
Casa Nostra, o Redentore,  
soffrirà sempre accanto a te.

5. La tua passione ci ha redento,  
e ci ha innalzato fino alla gloria;  
i tuoi dolori e la tua croce  
sono, o Gesù, la nostra vittoria.  
Casa Nostra tanto amore  
incide sempre nella sua memoria.

5. Vieni, o Gesù d’amore,  
vogliamo riceverti;  
dobbiamo rimanere con te  
e seguirti dovunque tu vada.  
Casa Nostra il cuore  
tutto intero viene ad aprirti.

7.1 Cantique pour l’Heure Sainte  
[traduction du catalan]

*Tenant compte de la Passion de Jésus pour racheter les hommes, Casa Nostra désire lui tenir compagnie dans sa douleur et le suivre toujours.*

1. Près de toi à Getsémani,  
contemplant ton agonie,  
nous resterons, Jésus,  
pour te tenir compagnie.  
Casa Nostra seulement désire  
soulager ta douleur.

2. Si tu es triste, mon Jésus,  
et fortement affligé,  
parce que tu vois devant tes yeux  
la mort cruelle qui t’attend,  
Casa Nostra te donne de l’amour  
avec une dévotion très sincère.

3. Qui a causé une telle douleur?  
La méchanceté des hommes,  
et tu devras mourir en croix  
pour nous obtenir la justice.  
Casa Nostra veut être  
ta consolation et ton délice.

4. Avec une grande générosité  
tu as accepté une dure mort,  
et déjà la croix t’attend  
pour mourir immolé.  
Casa Nostra, oh Rédempteur!,  
souffrira toujours à tes côtés.

5. Ta passion nous a rachetés,  
et nous éleva à la gloire;  
tes souffrances et ta croix  
sont, Jésus, notre victoire.  
Casa Nostra, garde autant d’amour  
toujours dans sa mémoire.

6. Viens, tendre Jésus,  
nous voulons te recevoir;  
nous devons demeurer avec toi  
et te suivre où tu iras.  
Casa Nostra vient t’ouvrir  
son cœur tout entier.



**7.1 Cançó per l’Hora Santa**  
[original]

1. A l’Hort de Getsemaní  
contemplant vostra agonia  
oh Jesús, Mestre Diví!  
vinc a fer-vos companyia.
2. Jesús meu, perquè esteu trist  
i afligit en tal manera?  
És que davant vostre heu vist  
la cruel mort que us espera.
3. Generós consentiment  
heu donat per amor nostre,  
acceptant que el sofriment  
tot recaigui damunt vostre.
4. Per la Creu som redimits  
i enlairats fins a la glòria,  
vostres mèrits infinits  
han estat nostra victòria.
5. Bon Jesús, vingueu a mi,  
que vull rebre-us en mons braços,  
vull fer amb vos el meu camí,  
vull seguir els vostres passos.

(Maria Dolores Terradas)

**7.2**  
[038]

**7.2 Al gran Sacrificio**  
[versión]

*Jesús nos invita al sacramento de la Eucaristía  
(1). La Eucaristía es fuente de gracia y de amor (5).*

1. Al gran Sacrificio,  
que va a començar,  
Jesús nos convida,  
nos llama a su altar.
2. Jesús a todos espera;  
de nuestra Obra quiere oír,  
con palabra muy sincera,  
que le queremos seguir.
3. Siempre juntas nuestras manos  
sobre nuestro corazón,

**7.2 Al Sant Sacrifici**  
[original]

*Jesús ens convida al sagrament de l’Eucaristia  
(1). L’Eucaristia és font de gràcia i d’amor (5).*

1. Al gran Sacrifici,  
que va a començar,  
Jesús ens hi crida,  
volem a l’altar.
2. Si sabem començar el dia  
servint i aimant el Senyor,  
nostre cor tindrà alegria  
fins enmig de la tristor.
3. Les mans sempre ben posades  
a damunt del nostre cor,



**7.1 Canto per l’Ora Santa**  
[traduzione dal catalano]

1. Nell’orto del Getsemani  
contemplando la vostra agonia  
o Gesù, Maestro divino,  
vengo a farvi compagnia.
2. Gesù mio, perché siete triste  
e afflitto in tal maniera?  
è perché davanti a voi avete visto  
la morte crudele che vi aspetta.
3. Generoso consenso  
avete dato per amore nostro,  
accettando che la sofferenza  
ricada tutta su di voi.
4. Per la croce siamo stati redenti  
ed elevati fino alla gloria,  
i vostri meriti infiniti  
sono stati la nostra vittoria.
5. Buon Gesù, venite a me,  
che voglio ricevervi fra le mie braccia,  
voglio fare con voi il mio cammino,  
voglio seguire i vostri passi.

**7.1 Cantique pour l’Heure Sainte**  
[traduction du catalan]

1. Au jardin de Getsémani,  
contemplant votre agonie,  
oh Jésus, Maître divin,  
je viens vous tenir compagnie.
2. Mon Jésus, pourquoi êtes-vous triste  
et fortement affligé?  
Parce que vous avez vu devant vous  
la mort cruelle qui vous attend.
3. Vous avez donné pour l’amour de nous  
un généreux consentement,  
acceptant que la souffrance  
toute entière tombe sur vous.
4. Par la croix nous avons été rachetés  
et élevés jusqu’à la gloire,  
vos mérites infinis  
ont été notre victoire.
5. Bon Jésus, venez à moi,  
je veux vous recevoir dans mes bras,  
je veux faire avec vous mon chemin,  
je veux suivre vos pas.

**7.2 Al santo Sacrificio**  
[traduzione dal catalano]

*Gesù ci invita al sacramento dell’Eucaristia (1).  
L’Eucaristia è fonte di grazia e di amore (5).*

1. Al santo Sacrificio  
che sta per iniziare  
Gesù ci chiama,  
voliamo all’altare.
2. Se sappiamo iniziare il giorno  
servendo e amando il Signore,  
il nostro cuore sarà allegro  
anche in mezzo alla tristezza.
3. Le mani sempre ben posate  
sopra il nostro cuore,

**7.2 Au saint Sacrifice**  
[traduction du catalan]

*Jésus nous invite au sacrement de l’Eucharistie  
(1). L’Eucharistie est source de grâce et d’amour (5).*

1. Au saint Sacrifice  
qui va commencer  
Jésus nous appelle,  
volons vers l’autel.
2. Si nous savons commencer la journée  
servant et aimant le Seigneur,  
notre cœur aura de la joie  
même au milieu de la tristesse.
3. Les mains toujours bien mises  
au dessus de notre cœur,



mostrando somos cristianos  
y en señal de devoción.

4. Al pasar ante el sagrario,  
prosternándonos con fe,  
digamos: hasta el Calvario,  
Jesús, siempre te amaré.

5. El gran Sacrificio  
termina, ¡oh Señor!,  
es fuente de gracia,  
misterio de amor.

6. Casa Nostra empieza el día  
con cantos de gratitud,  
y se llena de alegría,  
de fervor y de virtud.

7. Mientras las manos trabajan,  
vaya a Dios el corazón;  
las gracias del Cielo bajan  
cuando sube una oración.

8. Pasando ante el santuario  
Jesús nos convida a entrar,  
pues él, desde el sagrario,  
divino amor quiere dar.

tinguem-les sempre plegades  
en senyal del nostre amor.

4. El bon Jesús ens espera  
desitjant que li diguem  
amb una fe ben sincera  
que de cor tots l'estimem.

5. Passant davant del Sagrari  
humils flectim el genoll,  
pensant que els fruits del Calvari  
allí els copsarem a doll.

6. Al Sant Sacrifici  
venim d'assistir,  
es font de la gracia,  
misteri diví.

7. Pensem que la nostra vida  
el bon Jesús ens l'ha dat,  
perquè l'estimem sense mida.  
Ell que tant ens ha estimat.

8. Passant davant del sagrari  
deturem-nos-hi un instant,  
no deixem pas mai d'entrar-hi  
i obtindrem gracia abundant.

9. Mentre nostres mans treballen  
nostre cor pregui al Senyor,  
les gràcies del Cel davallen  
quan hi puja una oració.

(Maria Dolores Terradas)

**7.3**  
[075]

**7.3 Vía crucis**  
[versión]

*Casa Nostra quiere acompañar a Jesús en el camino  
del Calvario durante toda su vida (1). El canto con-  
tiene las catorce estaciones del Vía crucis.*

1. A la cumbre del Calvario,  
Jesús, queremos subir;  
Casa Nostra en tu camino  
te acompaña hasta morir.

2. Jesús, víctima inocente,  
es condenado a morir;

**7.3 Via crucis**  
[original]

*Casa Nostra vol acompanyar a Jesús en el camí del  
Calvari durant tota la seva vida (1). El cant conté  
les catorze estacions del Vía crucis.*

1. El camí del teu Calvari  
a prop teu, Jesús, seguim;  
Casa Nostra fidel sempre  
t'acompanya fins al cim.

2. Jesús, mateixa innocència,  
a la mort és condemnat;



portiamole sempre piegate  
come segno del nostro amore.

4. Il buon Gesù ci aspetta,  
desiderando che gli diciamo  
con una fede sincera  
che di cuore tutti l'amiamo.

5. Passando davanti al tabernacolo  
con umiltà pieghiamo le ginocchia,  
pensando che i frutti del Calvario  
li coglieremo in abbondanza.

6. Al Santo Sacrificio  
abbiamo assistito,  
è fonte della grazia,  
mistero divino.

7. Pensiamo che la nostra vita  
il buon Gesù ce l'ha data  
perché l'amiamo a dismisura.  
Lui che tanto ci ha amato.

8. Passando davanti al tabernacolo  
fermiamoci un istante,  
non lasciamo mai di entrarvi  
e otterremo grazia abbondante.

9. Mentre le nostre mani lavorano  
il nostro cuore preghi il Signore,  
le grazie del Cielo scendono  
quando vi sale una preghiera.

ayons-les toujours jointes  
en signe de notre amour.

4. Jésus nous attend  
désirant qu'on lui dise  
avec une foi bien sincère  
que nous l'aimons tous de tout cœur.

5. En passant devant le tabernacle  
humblement fléchissons le genou  
en pensant que, la-bàs, nous cueillerons  
les fruits du Calvaire en abondance.

6. Au Saint Sacrifice  
nous venons d'assister,  
il est source de la grâce,  
mystère divin.

7. Pensons que notre vie  
Jésus nous l'a donnée  
pour que nous l'aimions sans mesure.  
Lui qui nous a tant aimés.

8. En passant devant le tabernacle  
arrêtons-nous un instant,  
n'hésitons jamais à y entrer  
et nous obtiendrons grâce abondante.

9. Pendant que nos mains travaillent  
notre cœur prie le Seigneur,  
les grâces du Ciel descendent  
lorsque monte une prière.

**7.3 Via crucis**  
[traduzione dal catalano]

*Casa Nostra vuole accompagnare Gesù nel cam-  
mino del Calvario durante tutta la sua vita (1). Il  
canto contiene le 14 stazioni della Vía crucis.*

1. Il cammino del tuo Calvario  
vicino a te, Gesù, seguiamo,  
Casa Nostra sempre fedele  
t'accompagna fino in cima.

2. Gesù, la stessa innocenza  
è condannata a morte,

**7.3 Chemin de croix**  
[traduction du catalan]

*Casa Nostra veut accompagner Jésus sur le chemin  
du Calvaire pendant toute sa vie (1). Le chant  
contient les quatorze stations du Chemin de croix.*

1. Nous suivons près de toi, Jésus,  
le chemin de ton Calvaire,  
Casa Nostra toujours fidèle  
t'accompagne jusqu'en haut.

2. Jésus, l'innocence même  
est condamné à mort,





para él no hay clemencia,  
¡cuánto tendrá que sufrir!  
Con amor, el más sublime,  
muestra al mundo nueva luz,  
mas la humanidad ingrata  
le prepara muerte en cruz.

3. Con dura cruz han cargado  
al divino Redentor;  
si sus miembros desfallecen,  
él la abraza con amor.  
No es la cruz lo más pesado  
sino nuestra ingratitud;  
ve Jesús, con gran tristeza,  
despreciada la virtud.

4. Martirio cruel le han dado,  
que sus fuerzas consumió,  
y Jesús, desfallecido,  
en duro suelo cayó.  
¿Y querrás tú maltratarme  
despreciando tanto amor?  
Alma mía, no te olvides  
de que soy tu Redentor.

5. María sigue a su Hijo,  
¡oh suplicio el más cruel!  
Nueva espada le atormenta  
cuando se encuentra con él.  
¡Madre mía, qué amargura  
inundó tu corazón!  
Casa Nostra consolarte  
quiere en tu gran aflicción.

6. Temiendo que allí expire,  
pero no por compasión,  
hacen que le preste ayuda  
el cirineo Simón.  
Si él la cruz cogió por fuerza,  
fríamente y sin piedad,  
Casa Nostra va a abrazarla  
con amor y voluntad.

7. Verónica, entre la turba,  
se abre paso sin temor,  
y a Jesús ella se acerca  
para limpiarle el sudor.  
El Señor su faz sagrada  
en aquel velo imprimió.  
¡Oh divina recompensa!  
Tanto amor así premió.

8. Bajo el peso del madero,

per Jesús no hi ha clemència,  
mira, doncs, quan t'ha estimat!  
Amb amor que res no apaga  
prou ha mostrat que era Déu,  
més el món ara li paga  
preparant-li mort en creu.

3. Al seu coll ja l'hi carreguen  
l'instrument del seu dolor;  
si els genolls se li dobleguen  
Ell l'estreny amb mes amor.  
No és la creu el que més pesa  
sinó nostra ingratitud;  
veu Jesús ple de tristesa  
que el món no l'ha conegut.

4. La tortura que ha passada  
sense forces l'ha deixat,  
i la creu és tan pesada  
que ha caigut afeixugat.  
I voldràs tu maltractar-me  
ofenent-me novament?  
No, Jesús, mai més cansar-me  
de servir-te fidelment.

5. Maria prop d'ell camina,  
i al mirar-lo dolçament  
sent en son cor nova espina,  
i Jesús més gran turment.  
Oh Mareta afligida  
veient Jesús maltractat!  
Qui us ha fet nova ferida  
ha sigut mon cor ingrat.

6. No per llevar-li el martiri  
que li causa dur la creu,  
sinó tement que allà expiri  
han llogat el Cirineu.  
Si ell per força va portar-la  
sens compassió ni pietat,  
jo la creu vull abraçar-la  
amb amor i de bon grat.

7. Entre la gentada avança  
Verónica sens temor,  
i a Jesús ella s'atansa  
per eixugar-li el suor.  
En premi Jesús el rostre  
en el seu vel imprimeix,  
grava'l també a Casa Nostra  
que tes petjades segueix.

8. Sota el pes de la creu dura



per Gesù non c'è clemenza,  
guarda dunque quanto ti ha amato!  
Con amore che nulla spegne  
ha ben mostrato di essere Dio,  
ma il mondo ora lo ripaga  
preparandogli morte di croce.

3. Sulle sue spalle già caricano  
lo strumento del suo dolore,  
se le ginocchia gli si piegano  
Lui la stringe con più amore.  
Non è la croce ciò che più gli pesa,  
è la nostra ingratitudine,  
Gesù pieno di tristezza vede  
che il mondo non l'ha riconosciuto.

4. La tortura che ha subito  
senza forze l'ha lasciato,  
e la croce è così pesante  
che è caduto affaticato.  
E tu vorrai maltrattarmi  
offendendomi nuovamente!  
No, Gesù, non mi stancherò mai  
di servirti fedelmente.

5. Maria cammina accanto a Lui,  
e nel guardarlo dolcemente  
sente nel suo cuore nuova spina,  
e Gesù più grande tormento.  
O Mamma afflitta,  
vedendo Gesù maltrattato!  
Chi vi ha fatto nuova ferita  
è stato il mio cuore ingrato.

6. Non per alleggerirgli il martirio  
che gli causa il portare la croce,  
ma temendo che lì spiri  
hanno costretto il Cireneo.  
Se lui per forza la porta  
senza compassione né pietà,  
io la croce voglio abbracciare  
con amore e di buon grado.

7. Tra la gentaglia avanza  
Veronica senza paura,  
e a Gesù ella si avvicina  
per asciugargli il sudore.  
In premio Gesù il volto  
nel suo velo imprime,  
fissalo anche a Casa Nostra,  
che segue le tue orme.

8. Sotto il peso della dura croce

pour Jésus il n'y a pas de clémence,  
regarde donc combien il t'a aimé!  
Avec son amour que rien n'éteint  
il a montré clairement qu'il était Dieu,  
mais le monde en remerciement  
lui prépare une mort sur la croix.

3. Sur ses épaules on charge déjà  
l'instrument de sa douleur,  
si ses genoux fléchissent  
il la serre avec plus d'amour.  
Ce n'est pas la croix qui pèse le plus,  
mais notre ingratitude,  
Jésus plein de tristesse voit  
que le monde ne l'a pas reconnu.

4. La torture qu'il a subie  
sans forces l'a laissé,  
et la Croix est si lourde  
qu'il est tombé, exténué.  
Et voudrais-tu me maltraiter  
m'offensant à nouveau!  
Non, Jésus, je ne serai jamais fatiguée  
de te servir fidèlement.

5. Marie marche près de Lui  
et en le regardant doucement  
sent dans son cœur une nouvelle épine,  
et Jésus un plus grand tourment.  
Oh Mère affligée,  
voyant Jésus maltraité!  
Ce qui vous a blessée à nouveau  
est mon cœur ingrat.

6. Ce n'est pas pour lui alléger le martyre  
que lui cause la dure croix,  
mais craignant qu'il expire  
qu'ils ont réquisitionné Simon de Cyrène.  
Si lui va la porter par la force  
sans compassion ni pitié,  
moi, je veux embrasser la croix  
avec amour et de bon gré.

7. Parmi la foule avance  
Veronique sans crainte,  
et vers Jésus, elle s'approche  
pour lui essuyer la sueur.  
Comme récompense Jésus imprime,  
sur son voile, sa face,  
grave-la aussi à Casa Nostra,  
qui marche sur tes pas.

8. Sous le poids de la dure croix



de nuevo en tierra cayó;  
con las crueles amarguras  
dulce paz nos consiguió.  
Levantándose sin queja  
lo cogió con nuevo ardor;  
hasta el fin quiso inmolarsse,  
sólo le empujó el amor.

9. Las santas mujeres lloran  
contemplando su sufrir,  
y el Maestro sus consuelos  
dulcemente deja oír.  
A Jesús vayamos siempre  
con humilde compunción,  
que Jesús siempre perdona  
al contrito corazón.

10. Sin fuerzas y sin aliento,  
sin color ya vuestra tez,  
vos, que sois la misma vida,  
caéis por tercera vez.  
Mírame, alma querida,  
¡cuánto por ti padecí!  
Quise pagar por tus culpas;  
para salvarte caí.

11. Quien de flores las praderas  
vistió, lleno de bondad,  
y de árboles las sierras,  
despojan con crueldad.  
Para que ames la pureza  
esta afrenta permití,  
y comprendas la hermosura  
que tal virtud encierra en sí.

12. Con tremendos martillazos  
ya le clavan en la cruz.  
¡Los ingratos así tratan  
al inocente Jesús!  
Él, la misma omnipotencia  
y autor de la creación,  
soportó tales tormentos  
para nuestra salvación.

13. Estando ya en agonía  
a su Madre nos confió;  
a quien le insulta perdona,  
y al ladrón el cielo abrió.  
Su alma al Padre eterno entrega,  
consumado todo está.  
Aquel corazón se para,  
Jesús ha expirado ya.

altre cop en terra cau,  
no ha planyut cap amargura  
per portar-nos dolça pau.  
Jesús s'alça sense queixar-se  
i la creu de nou estreny,  
fins la fi vol immolar-se  
perquè sols l'amor l'empeny.

9. A les dones que el segueixen  
aconçola dolçament,  
com que veu que elles sofreixen  
ja no pensa en son turment.  
Anem a Jesús que ens crida,  
anem-hi amb cor compungit,  
que Jesús molt prompte oblida  
les culpes del penedit.

10. En mig de dolors sens mides  
ha caigut sota la creu,  
vós que sou mateixa vida  
i fortlesa de Déu.  
"He caigut per aixecar-te  
del teu llastimós estat,  
he caigut sols per salvar-te  
redimint-te del pecat".

11. Qui de flors vesteix les prades  
i d'estels el firmament  
i d'arbres les serralades  
és despullat cruelment.  
Perquè estimis la puresa  
vaig permetre aquest afront,  
vull que en copsis la bellesa  
que tant poc comprèn el món.

12. Mans i peus en creu li claven  
amb furients cops de martell,  
els ingrats així tractaven  
a l'immaculat Anyell.  
Les mans santes i sagrades,  
que cels i terra han format,  
heu-les aquí subjectades  
per expiar nostra maldat.

13. La seva Mare a tots dóna  
Jesús abans de morir,  
als qui el maltracten perdona,  
i al bon lladre el Cel obrí.  
L'esperit al Pare entrega,  
tot està ja consumat,  
el seu Cor ja no batega...  
nostre Jesús ha expirat.



un'altra volta cade in terra,  
non ha risparmiato alcuna amarezza  
per portarci dolce pace.  
Gesù si alza senza lamentarsi  
e di nuovo stringe la croce,  
sino alla fine vuole immolarsi  
perché solo l'amore lo spinge.

9. Le donne che lo seguono  
consola dolcemente,  
come vede che loro soffrono  
più non pensa al suo tormento.  
Andiamo a Gesù che ci chiama,  
andiamo con cuore contrito,  
Gesù molto presto dimentica  
le colpe del pentito.

10. In mezzo a dolori smisurati  
è caduto sotto la croce,  
voi, che siete la stessa vita  
e fortezza di Dio.  
"Sono caduto per alzarti  
dal tuo stato pietoso,  
sono caduto solo per salvarti  
redimendoti dal peccato".

11. Chi veste di fiori i prati  
e di stelle il firmamento  
e di alberi le montagne  
viene spogliato crudelmente.  
"Perché tu ami la purezza  
permetto questo affronto,  
voglio che tu colga la bellezza  
che il mondo comprende così poco".

12. Mani e piedi gli inchiodano in croce  
con colpi furenti di martello,  
gli ingrati così trattavano  
l'immacolato Agnello.  
Le mani sante e sacre,  
che hanno formato cieli e terra,  
eccole qui assoggettate  
per spiare la nostra malvagità.

13. La sua Madre dona a tutti  
Gesù, prima di morire,  
perdona coloro che lo maltrattano,  
e al buon ladrone aprì il Cielo.  
Lo spirito consegna al Padre,  
tutto è già consumato,  
il suo cuore più non batte...  
nostro Gesù è spirato.

il tombe à nouveau par terre,  
il ne lui est épargné aucune amertume  
pour nous apporter douce paix.  
Jésus se lève sans se plaindre  
et à nouveau il serre la croix,  
il veut s'immoler jusqu'à la fin  
car l'amour seul le pousse.

9. Il console doucement  
les femmes qui le suivent,  
en voyant comme elles souffrent  
il ne pense plus à son tourment.  
Allons vers Jésus qui nous appelle,  
Allons-y avec le cœur contrit,  
car Jésus très vite oublie  
les fautes du repentí.

10. Au milieu de douleurs incommensurables  
il est tombé sous la croix,  
vous qui êtes la vie même  
et force de Dieu.  
"Je suis tombé pour te relever  
de ton état pitoyable,  
je suis tombé seulement pour te sauver  
en te rachetant du péché".

11. Celui qui de fleurs habille les prés  
et d'étoiles le firmament  
et d'arbres les montagnes,  
il est dépouillé cruellement.  
"Pour que tu aimes la pureté  
j'ai permis cet affront,  
je veux que tu cueilles la beauté  
que le monde comprend si peu".

12. Mains et pieds en croix cloués  
avec de furieux coups de marteau,  
les ingrats ainsi traitaient  
l'Immaculé Agneau.  
Les mains saintes et sacrées,  
qui ont formé terre et cieux,  
les voilà ici soumises  
pour expier notre méchanceté.

13. Jésus, avant de mourir,  
donna sa Mère à tous,  
à ceux qui le maltraitent, il pardonne,  
et au bon larron ouvre le Ciel.  
Il remet son esprit à Dieu,  
tout est consommé,  
son cœur ne bat déjà plus...  
notre Jésus a expiré.



14. La Virgen toma en sus brazos  
el cuerpo del Redentor;  
ha seguido sus pisadas  
por la senda del dolor.  
¡Cuánto le cuestan mis culpas!  
¡Oh cruel inmolación!  
Fueron ellas las que hundieron  
la espada en su corazón.

15. Jesús, no quiero alejarme  
del sepulcro donde estáis;  
siempre más quiero acordarme  
de lo mucho que me amáis.  
Con María Magdalena  
vuestra tumba velará  
Casa Nostra, que su vida  
de amor por vos fundirá.

14. La Verge rep en sons braços  
a Jesús son Fill diví;  
ha seguit tots els seus passos  
del Calvari pel camí.  
Nostres culpes quan costaren  
a la Mare del Senyor!  
Foren elles qui enfonsaren  
el seu glavi de dolor.

15. Jesús, no vull apartar-me  
del sepulcre on descanseu,  
sempre mes vull recordar-me  
que per mi haveu mort en creu.  
Amb Maria i Magdalena  
vostra tumba vetllaré,  
i del cor fent-vos ofrena  
d'amor amb vos moriré.

(Maria Dolores Terradas)

7.4  
[162]

#### 7.4 Los dolores de María [original]

*Se medita el dolor de la Virgen en estas circunstancias: cuando escucha la profecía del anciano Simeón (1); en la huida a Egipto por la persecución de Herodes (2); al perder a Jesús en el Templo (3); en el camino del Calvario (4); en la agonía de Jesús (5); en la lanzada que sufre en el costado (6); en su entierro (7). Se le suplica a María poder conseguir los siguientes dones y virtudes: temor de Dios y humildad; piedad y liberalidad; pureza y ciencia; paciencia y fortaleza; temperancia y consejo; entendimiento y caridad; sabiduría y diligencia.*

1. Una espada, María, atravesaba  
cruelmente tu santo corazón,  
al ver que Simeón profetizaba  
de Jesús la sangrienta pasión.  
Por el dolor que inflige tal herida,  
suplicamos, ¡oh Madre de bondad!,  
nos des temor de Dios, Virgen querida,  
y virtud de humildad.

2. Al Niño Dios, María dolorida,  
Herodes no cesó de perseguir  
y, velando angustiada por su vida,  
hacia Egipto tuvisteis que huir.  
Casa Nostra te pide, ¡oh Virgen santa!,  
por este gran dolor, don de piedad,

#### 7.4 Els dolors de Maria [versió]

*Es medita el dolor de la Verge en aquestes circumstàncies: quan escolta la profecia de l'ancià Simeó(1); en la fugida a Egipte per la persecució d'Herodes (2); al perdre a Jesús en el Temple (3); en el camí del Calvari (4); en l'agonia de Jesús (5); en la llançada que sofreix al costat (6); en el seu enterrament (7). Se li suplica a Maria poder aconseguir els següents dons i virtuts: temor de Déu i humilitat; pietat i liberalitat; puresa i ciència; paciència i fortalesa; templança i consell; enteniment i caritat; saviesa i diligència.*

1. Una espasa, Maria, travessava  
cruelment el teu sant cor,  
al veure que Simeó profetitzava  
de Jesús la sangonosa passió.  
Pel dolor que infligeix tal ferida,  
supliquem, oh Mare de bondat!,  
ens donis temor de Déu, Verge estimada,  
i virtut d'humilitat.

2. Al Nen Déu, Maria dolorida,  
Herodes no va parar de perseguir  
i, vetllant angoixosa per sa vida,  
cap a Egipte vau haver de fugir.  
Casa Nostra et demana, oh Verge santa!,  
per aquest gran dolor, do de pietat,



14. La Vergine riceve fra le sue braccia  
Gesù, il suo Figlio divino,  
ha seguito tutti i suoi passi  
sul cammino del Calvario.  
Le nostre colpe quanto costarono  
alla Madre del Signore!  
Furono loro che affondarono  
la sua spada di dolore.

15. Gesù, non voglio allontanarmi  
dal sepolcro dove riposate,  
per sempre mi voglio ricordare  
che per me siete morto in croce.  
Con Maria e Maddalena  
veglierò la vostra tomba,  
e facendovi offerta del cuore  
con voi morirò d'amore.

14. La Vierge reçoit entre ses bras  
Jésus, son Fils divin,  
elle a suivi tous ses pas  
sur le chemin du Calvaire.  
Combien nos fautes ont coûté  
à la Mère du Seigneur!  
Ce sont elles qui enfoncèrent  
l'épée dans son cœur.

15. Jésus, je ne veux pas m'éloigner  
du sépulcre où vous reposez,  
pour toujours je veux me rappeler  
que pour moi vous êtes mort sur la croix.  
Avec Marie et Madeleine  
je veillerai votre tombe,  
et vous faisant offrande de mon cœur  
d'amour avec vous je mourrai.

#### 7.4 I dolori di Maria [traduzione dallo spagnolo]

*Si medita il dolore della Vergine in queste circostanze: quando ascolta la profezia del vecchio Simeone (1); nella fuga in Egitto per la persecuzione di Erode (2); nella perdita di Gesù nel Tempio (3); nella salita al Calvario (4); nella agonía di Gesù (5); nel colpo di lancia al costato (6); nella sua sepoltura (7). Si supplica Maria di poter ottenere i seguenti doni e virtù: timore di Dio e umiltà; pietà e liberalità; purezza e scienza; pazienza e fortezza; temperanza e consiglio; intelletto e carità; sapienza e diligenza.*

1. Una spada, o Maria, attraversava  
crudelmente il tuo santo cuore,  
nel vedere che Simeone profetizzava  
la sanguinante passione di Gesù.  
Per il dolore che tale ferita infligge,  
ti supplichiamo, o Madre di bontà,  
donaci timore di Dio, Vergine amata,  
e virtù di umiltà.

2. Il Dio Bambino, o Maria addolorata,  
Erode non cessò di perseguitare  
e, vigilando angosciata per la sua vita,  
verso l'Egitto tu dovesti fuggire.  
Casa Nostra ti chiede, o Vergine santa,  
per questo grande dolore, dono di pietà,

#### 7.4 Les douleurs de Marie [traduction de l'espagnol]

*On médite sur la douleur de la Vierge dans ces circonstances: quand elle entend la prophétie du vieux Simeón (1); dans la fuite en Egypte à cause de la persécution d'Hérode (2); lorsqu'elle a perdu Jésus dans le Temple (3); sur le chemin du Calvaire (4); dans l'agonie de Jésus (5); dans le coup de lance sur le côté (6); lors de sa sépulture (7). On supplie Marie de pouvoir obtenir les dons et vertus suivants: la crainte de Dieu et l'humilité; la piété et la libéralité; pureté et science; patience et force; tempérance et conseil; intelligence et charité; sagesse et diligence.*

1. Une épée, oh Marie, a traversé  
cruellement ton saint Cœur,  
voyant que Simeón prophétisait  
de Jésus la passion sanglante.  
Pour la douleur qui inflige un telle blessure,  
nous supplions, oh Mère de bonté,  
de nous accorder la crainte de Dieu, Vierge aimée,  
et la vertu d'humilité.

2. Hérodes n'a pas cessé de poursuivre  
l'Enfant Dieu, oh Marie affligée,  
et veillant, angoissée pour sa vie,  
vers l'Egypte vous avez dû fuir.  
Casa Nostra te demande, oh Vierge sainte!  
pour cette grande douleur, le don de piété,



y danos también, por pena tanta,  
gran liberalidad.

3. Jesús, al comenzar su apostolado,  
en el Templo a los doctores discutió,  
y al perderlo, María, de tu lado  
fue otra espada que también te hirió.  
Al recordar, María, tu amargura,  
Casa Nostra contigo quiere estar,  
y a tu lado, a la vez que un alma pura,  
don de ciencia alcanzar.

4. Al hallar a Jesús, Madre adorada,  
que la cruz en sus hombros soportó,  
el corazón una nueva espada  
de dolor también lo atravesó.  
De seguir a Jesús hasta el Calvario  
suplicamos nos des la vocación;  
paciencia y fortaleza es necesario;  
concedenos tal don.

5. Agoniza tu Hijo, ¡oh María!,  
ven tus ojos su vida terminar.  
Asístenos también en la agonía,  
que con él queremos expirar.  
Temperancia nos des por tal espada,  
que inmenso dolor te da después,  
y también te pedimos, Madre amada,  
que consejo nos des.

6. La lanza que a Jesús atravesaba,  
su tierno Corazón también va a herir.  
El cruel dolor que así te atormentaba  
lo quiere Casa Nostra compartir.  
Danos tu corazón tan traspasado,  
con heridas regueros de bondad,  
de entendimiento el don tan apreciado  
y una gran caridad.

7. Entierran a Jesús; sintiendo ahora  
el dolor de la triste soledad,  
Casa Nostra es quien contigo llora,  
¡oh María!, y te ama de verdad.  
Nos logre tal dolor que, a conciencia,  
fielmente cumplamos el deber.  
Danos sabiduría y diligencia  
para apóstoles ser.

i donan'ns també, per pena tanta,  
gran liberalitat.

3. Jesús, al començar el seu apostolat,  
en el Temple als doctors va discutir,  
i al perdre'l, Maria, del teu costat  
va ser una altra espasa que també et va ferir.  
Al recordar, Maria, la teva amargura,  
Casa Nostra amb tu vol estar,  
i al teu costat, a l'hora que una ànima pura,  
do de ciencia abastar.

4. Al trobar a Jesús, Mare adorada,  
que la creu a les seves espatlles portà,  
el cor una nova espasa  
de dolor també el travessà.  
De seguir Jesús fins al Calvari  
supliquem ens donis la vocació;  
paciencia i fortalesa és necessari;  
concedeix-nos tal do.

5. Agonitza el teu Fill, oh Maria!,  
veuen els teus ulls sa vida acabar.  
Asisteix-nos també en l'agonia,  
que amb ell volem expirar.  
Temprança dóna'ns per tal espasa,  
que inmens dolors et dóna després,  
i també et demanem, Mare estimada,  
que consell ens donis.

6. La llança que a Jesús travessava,  
el seu tendre Cor també va ferir.  
El cruel dolor que així et turmentava  
el vol Casa Nostra compartir.  
Dóna'ns el teu cor tant traspasat,  
amb ferides, reguerons de bondat,  
d'enteniment el do tant apreciat  
i una gran caritat.

7. Enterren a Jesús; sentint ahora  
el dolor de la trista soledat,  
Casa Nostra és qui amb tu plora,  
oh Maria!, i t'estima de veritat.  
Ens venci tal dolor que, a consciència,  
el deure fidelment acomplim.  
Dóna'ns saviesa i diligència,  
i apòstols esdevenim.



e dacci anche, per tanta pena,  
grande liberalità.

3. Gesù, nell'iniziare il suo apostolato,  
nel Tempio discusse con i dottori,  
e nel perderlo, Maria, nel tuo fianco  
fu un'altra spada che pure ti ferì.  
Nel ricordare, o Maria, la tua amarezza,  
Casa Nostra vuole stare con te,  
e al tuo fianco, come un'anima pura,  
ottenere il dono della scienza.

4. Nel trovare Gesù, o Madre adorata,  
che sopportò sulle sue spalle la croce,  
il tuo cuore una nuova spada  
di dolore ancora attraversò.  
Di seguire Gesù fin sul Calvario  
supplichiamo di darci la vocazione;  
di pazienza e fortezza abbiamo bisogno;  
concedici un tale dono.

5. Il tuo Figlio agonizza, o Maria,  
i tuoi occhi vedono la sua vita finire.  
Assistici anche nell'agonia,  
perché con Lui vogliamo spirare.  
Donateci temperanza per questa spada,  
che poi ti dà immenso dolore,  
ed anche ti chiediamo, o Madre amata,  
di donarci consiglio.

6. La lancia, che attraversava Gesù,  
arriva a ferire anche il suo tenero cuore.  
Il dolore crudele, che così ti tormentava,  
Casa Nostra lo vuole condividere.  
Donaci il tuo cuore così traspasato,  
rivoli di bontà assieme a ferite,  
il dono di intelletto tanto apprezzato  
e una grande carità.

7. Seppelliscono Gesù; sentendo ora  
il dolore della triste solitudine  
Casa Nostra è chi piange con te,  
o Maria, e veramente ti ama.  
Tale dolore ci ottenga che, con coscienza,  
adempiamo fedelmente il dovere.  
Dacci sapienza e diligenza  
per essere apostoli.

et donne-nous, pour tant de peine,  
une grande générosité.

3. Jésus, au commencement de son apostolat,  
dans le Temple a discuté avec les docteurs,  
et en le perdant, Marie, de ton côté  
ce fut encore une autre épée qui t'a blessée.  
En souvenir, Marie, de ta souffrance,  
Casa Nostra veut être avec toi,  
et près de toi, en même temps qu'une âme pure,  
obtenir le don de la science.

4. Après avoir trouvé Jésus, Mère bien-aimée,  
qui avait supporté la croix sur ses épaules,  
une nouvelle épée de douleur  
a aussi traversé ton cœur.  
Pour suivre Jésus jusqu'au Calvaire  
nous te prions de nous donner la vocation;  
patience et force sont nécessaires  
accorde-nous un tel don.

5. Ton Fils, oh Marie, est en train d'agoniser,  
tes yeux voient sa vie se terminer.  
Assiste-nous aussi dans l'agonie,  
car nous voulons expirer avec Lui.  
Accorde-nous la tempérance pour cette épée,  
qui t'a causé ensuite une si grande douleur,  
et aussi nous te demandons, Mère bien-aimée,  
de nous donner le don de conseil.

6. La lance, qui a traversé Jésus,  
va aussi blesser son tendre Cœur.  
Casa Nostra veut partager  
la cruelle douleur qui ainsi te tourmentait.  
Donne-nous ton cœur ainsi transpercé,  
avec les blessures, des ruisseaux de bonté,  
le don de l'intelligence tant apprécié  
et une grande charité.

7. Ils enterrent Jésus; sentant maintenant  
la douleur de la triste solitude,  
Casa Nostra est celle qui pleure avec toi,  
oh Marie!, et t'aime vraiment.  
qu'une telle douleur nous obtienne, avec conscience,  
d'accomplir fidèlement le devoir.  
Donne-nous la sagesse et la diligence  
pour être des apôtres.



7.5  
[243]

**7.5 Estación al Santísimo**  
[versión]

*Delante de la Eucaristía, Casa Nostra pide a Jesús saber transparentar siempre su pureza (1), que le aumente el deseo de evangelizar (3), y seguirle hasta el final de su vida.*

1. ¡Oh pureza inmaculada,  
sacramentado Jesús,  
virginidad increada,  
lirio eterno de virtud!  
Casa Nostra tu pureza  
pide saber traslucir.  
Haz, Jesús, que con firmeza  
reflejemos tu belleza  
hasta morir.

2. Santa voz que nos llamabas,  
sacramentado Jesús,  
y a tus plantas nos llevabas  
faro eterno de la luz.  
Casa Nostra se gloria  
de poderte fiel servir.  
¡Oh Jesús!, y en ti confía  
para luchar noche y día  
hasta morir.

3. Brazo de quien por ti lucha,  
sacramentado Jesús,  
fuerza de aquél que te escucha  
y del débil la salud.  
Casa Nostra está sedienta  
de almas a ti hacer subir.  
Señor, este anhelo aumenta,  
que luche siempre por ti atenta  
hasta morir.

4. Alegría en nuestra entrega,  
sacramentado Jesús,  
esperanza en la fe ciega  
y fe en nuestra gratitud.  
Casa Nostra sólo ansía  
saberte siempre seguir  
bajo el manto de María,  
donde morar noche y día  
hasta morir.

5. Amor de nuestra esperanza,  
sacramentado Jesús,

**7.5 Estació al Santíssim**  
[original]

*Davant de l'Eucaristia, Casa Nostra demana a Jesús saber transparentar sempre la seva puresa (1), que li augmenti el desig d'evangelitzar (3), i seguir-lo fins al final de la seva vida.*

1. Oh puresa inmaculada,  
bon Jesús sacramentat,  
lliri pur, blancor increada,  
Déu de la virginitat!  
Casa Nostra ta puresa  
et demana reflectir,  
fes-nos àngels que amb fermesa  
trasllueixin ta bellesa  
fins morir.

2. Santa veu de nostra crida,  
bon Jesús sacramentat,  
eternitat que ens convida,  
far d'eterna claredat;  
Casa Nostra et fa promesa  
de seguir sa vocació.  
Jesús, dóna'ns enteresa  
per seguir amb gran fermesa  
fins la mort.

3. Braç del qui per tu treballa,  
bon Jesús sacramentat,  
ma del qui per tu batalla,  
força en nostre apostolat.  
Casa Nostra set ardent  
ha de guanyar-te molts cors,  
treballant d'amor roent  
amb esperança valenta  
fins la mort.

4. Alegria en nostra entrega,  
bon Jesús sacramentat,  
pau de la nostra fe cega,  
goig de l'Obra que ens has dat.  
Casa Nostra, que és ta pleta,  
et segueix constant fidel;  
Maria, nostra Mareta,  
ens mostra la via estreta  
que va al Cel.

5. Amor de nostra esperança,  
bon Jesús sacramentat,



**7.5 Visita al Santissimo Sacramento**  
[traduzione dal catalano]

*Davanti all'Eucaristia, Casa Nostra chiede a Gesù di poter far trasparire sempre la sua purezza (1), che aumenti il desiderio di evangelizzare (3), e di seguirlo sino alla fine della vita.*

1. O purezza immacolata,  
buon Gesù sacramentato,  
giglio puro, candore increato,  
Dio della verginità.  
Casa Nostra la tua purezza  
ti chiede di riflettere,  
rendici angeli che con fermezza  
possano tralucere la tua bellezza  
fino alla morte.

2. Santa voce della nostra chiamata,  
buon Gesù sacramentato,  
eternità che ci invita,  
faro di eterno chiarore;  
Casa Nostra ti fa promessa  
di seguire la sua vocazione.  
Gesù, donaci forza  
per seguire con grande fermezza  
fino alla morte.

3. Braccio di chi per te lavora,  
buon Gesù sacramentato,  
mano di chi lotta per te,  
forza nel nostro apostolato;  
Casa Nostra ardente sete  
ha di guadagnarti molti cuori,  
lavorando con amore rovente,  
con speranza valente,  
fino alla morte.

4. Gioia nella nostra donazione,  
buon Gesù sacramentato,  
pace della nostra fede cieca,  
gioia dell'Opera che ci hai dato;  
Casa Nostra, che è il tuo ovile,  
ti segue costante fedele;  
Maria, la nostra Mamma,  
ci mostra la via stretta  
che porta al Cielo.

5. Amore della nostra speranza,  
buon Gesù sacramentato,

**7.5 Devant le Saint Sacrement.**  
[traduction de l'espagnol]

*Face à l'Eucharistie, Casa Nostra demande à Jésus de toujours savoir faire transparaître sa pureté (1), qu'il augmente son désir d'évangéliser (3), et de le suivre jusqu'à la fin de sa vie.*

1. Oh pureté immaculée,  
Jésus Sacrement,  
virginité créée,  
lys éternel de vertu.  
Casa Nostra te demande  
de savoir faire transparaître ta pureté;  
Jésus, fais que nous reflétions,  
avec fermeté, ta beauté,  
jusqu'à la mort,

2. Sainte voix qui nous appellais,  
Jésus sacrement,  
et qui nous amenais à tes pieds,  
phare éternel de lumière.  
Casa Nostra se glorifie  
de pouvoir te servir fidèlement.  
Oh Jésus!, et se confie en toi  
pour lutter jour et nuit  
jusqu'à la mort.

3. Secours de celui qui lutte pour toi,  
Jésus sacrement,  
force de celui qui t'écoute  
et santé du faible.  
Casa Nostra est assoiffée  
de t'amener des âmes.  
Seigneur, ce désir augmente,  
qu'il lutte pour être toujours attentif à toi,  
jusqu'à la mort.

4. Joie dans le don de nous-mêmes,  
Jésus sacrement,  
espérance dans la foi aveugle  
et foi en notre reconnaissance.  
Casa Nostra aspire seulement  
à savoir te suivre toujours,  
sous le manteau de Marie,  
où demeurer nuit et jour  
jusqu'à la mort.

5. Amour de notre espérance,  
Jésus sacrement;



consuelo en nuestra añoranza,  
fuente de la gratitud.  
Casa Nostra, la Obra amada,  
se quiere fiel consumir  
en el amor que abrasaba  
a santa Gema estimada,  
hasta morir.

6. Mi Dios, víctima inmolada,  
sacramentado Jesús,  
víctima augusta aceptada,  
por nuestro amor muerto en cruz.  
Casa Nostra, enardecida,  
quiere para ti sufrir,  
inmolando nuestra vida  
para aplacar tu justa ira,  
hasta morir.

consol de nostra enyorança,  
font de nostra caritat;  
Casa Nostra en tu confia  
per cremar en l'amor fidel,  
del que a Gemma consumia,  
fes-nos més teus cada dia  
fins al Cel.

6. Anyell víctima immolada,  
bon Jesús sacramentat,  
víctima augusta acceptada,  
nostre Deu crucificat;  
Casa Nostra ben ardida  
vol només per tu sofrir,  
immolant-nos tota la vida  
per aplacar ta justa ira  
fins morir.

(Miguel Terradas)

**7.6**  
[243]

**7.6 Comunión espiritual**  
[versión]

*Manifestación de fe a Jesús en el sagrario. Deseo de recibirle por la Comunión y de permanecer siempre en él.*

Con fe y con fervor,  
creemos, Señor,  
que realmente estáis  
en esta prisión,  
y nos esperáis  
por la Comunión.  
Nuestro corazón  
os quiere albergar.  
¡Venid, oh Jesús,  
desde vuestro altar!  
¡Mirad el fervor!  
¡Mirad el amor!  
Dignaos venir,  
y nunca os mováis  
de él hasta morir.

[original]

*Junto a Jesús Eucaristía, se pide su perdón (1), se manifiesta el deseo de poseerle (2), de vivir unidos a él y a su cruz (3), de serle fieles y ganarle almas (6).*

1. Jesús, ante el sagrario,

**7.6 Comunió espiritual**  
[original]

*Manifestació de fe a Jesús en el sagrari. Desig de rebre'l per la Comunió i de romandre sempre en ell.*

Creiem ferventment,  
oh Jesús aimant!,  
que al Sant Sacrament  
esteu realment  
amb el Cos i Sang.  
Si sacramentat  
rebre-us no podem,  
com hem desitjat,  
veniu, Mestre aimat,  
espiritualment!  
Mireu-ne l'amor,  
mireu-ne el desig.  
Veniu a mon cor  
i fins a la mort  
no us mogueu d'allí.

[versió]

*Junt a Jesús Eucaristia, es demana el seu perdó (1), es manifesta el desig de posseir-lo (2), de viure units a ell i a la seva creu (3), de ser-li fidels i guanyar-li ànimes (6).*

1. Jesús, davant el sagrari,



consolazione della nostra nostalgia,  
fonte della nostra carità;  
Casa Nostra in te confida  
per bruciare nell'amore fedele,  
quello che consumò Gemma,  
rendici ogni giorno più tuoi  
fino al Cielo.

6. Agnello vittima immolata,  
buon Gesù sacramentato,  
vittima augusta accettata,  
nostro Dio crocifisso;  
Casa Nostra infuocata  
vuole solo per te soffrire,  
immolando tutta la vita,  
per placare la tua giusta ira  
fino alla morte.

consolation dans notre nostalgie,  
fontaine de gratitude.  
Casa Nostra, l'Œuvre aimée,  
veut se consumer fidèlement,  
dans l'amour qui a embrasé  
notre Gemma aimée,  
jusqu'à la mort.

6. Mon Dieu, victime immolée,  
Jésus sacrement,  
auguste victime acceptée,  
pour notre amour mort en croix.  
Casa Nostra, enflammée,  
veut souffrir pour toi,  
immolant notre vie  
pour calmer ta juste colère,  
jusqu'à la mort.

**7.6 Comunione spirituale**  
[traduzione dal catalano]

*Manifestazione di fede a Gesù nel tabernacolo. Desiderio di riceverlo per mezzo della comunione e di rimanere sempre in Lui.*

Crediamo con fervore,  
o Gesù d'amore,  
che nel Santo Sacramento  
siete realmente  
col Corpo e Sangue.  
Se sacramentato  
riceverti non possiamo,  
come abbiamo desiderato,  
venite, Maestro amato,  
spiritualmente!  
Guardate l'amore,  
guardate il desiderio.  
Venite nel mio cuore  
e fino alla morte  
non muovetevi da lì.

[traduzione dallo spagnolo]

*Assieme a Gesù Eucaristia, si chiede il suo perdono (1), si manifesta il desiderio di possederlo (2), di vivere uniti a Lui e alla sua croce (3), di essergli fedeli e guadagnargli anime (6).*

1. Gesù, davanti al tabernacolo,

**7.6 Communion spirituelle**  
[traduction de l'espagnol]

*Manifestation de foi à Jésus dans le tabernacle. Désir de le recevoir dans la communion et de rester toujours avec lui.*

Nous croyons Seigneur,  
avec foi et ferveur,  
que vous êtes réellement  
présent dans cette prison,  
et que vous nous attendez  
à la Communion.  
Notre cœur  
veut vous accueillir.  
Oh Jésus, descendez  
de votre autel!  
Regardez la ferveur!  
Regardez l'amour!  
Daignez venir,  
et ne vous éloignez jamais  
de lui jusqu'à la mort.

[traduction de l'espagnol]

*Demande le pardon auprès de Jésus Eucharistie (1), on manifeste le désir de le posséder (2), de vivre uni à lui et à sa croix (3), de lui être fidèle et de lui gagner des âmes (6).*

1. Jésus, devant le tabernacle,



tu divina prisi6n,  
a implorar venimos,  
contritas, tu perdon.

2. Queremos poseerte,  
queremos tu amor,  
y hacerte compa1a  
día y noche, Se1or.

3. Para abrirnos el Cielo  
quisiste en cruz morir,  
en ella y a tu lado  
anhelamos vivir.

4. Tu sangre inmaculada,  
tu cuerpo redentor,  
serán de Casa Nostra  
la fuerza y el valor.

5. Del débil eres vida,  
del cansado, solaz.  
Jesús, tu voz divina  
llena el alma de paz.

6. Fiel a ti, Casa Nostra  
jamás te dejará,  
y al pecador contrito  
a tus pies llevará.

la teva divina prisi6n,  
a implorar venim,  
contrites, el teu perdó.

2. Volem posseir-te,  
volem el teu amor,  
i fer-te companyia,  
día i nit, Senyor.

3. Per obrir-nos el Cel  
morir a la creu vas voler,  
amb ella i al costat teu  
viure anhelem.

4. La teva sang inmaculada,  
el teu cos redemptor,  
seran de Casa Nostra  
la força i el valor.

5. Del débil ets la vida,  
del cansat, repòs.  
Jesús, la teva veu divina  
omple l'ànima de pau a tots.

6. Fidel a tu, Casa Nostra  
mai no t'abandonarà,  
i al pecador contrit  
als teus peus portarà.

7.7  
[248]

**7.7 El santo Rosario**  
[versión]

*En el comienzo del Santo Rosario se le pide a la Virgen por la Iglesia y por la fidelidad de la Obra. Sigue el agradecimiento a María por sus favores a la Obra. Se meditan los misterios de gozo, los de dolor y los de gloria. Finaliza con súplicas dirigidas a la Sagrada Familia, al ángel de la guarda, a santa Gema, a María y a Jesús Crucificado.*

*Ofrecimiento:*

María, Madre querida,  
haced que, con devoción,  
recemos este Rosario  
pidiéndoos la exaltación  
de la Santa Madre Iglesia,  
el triunfo de la fe,  
bendiciones para la Obra  
y un amor constante y fiel.

**7.7 El Santíssim Rosari**  
[original]

*Al començament del sant Rosari se li demana a la Verge per l'Església i per la fidelitat de l'Obra. Segueix l'agraïment a Maria pels seus favors a l'Obra. Es mediten els misteris de goig, els de dolor i els de glòria. Finalitza amb supliques dirigides a la sagrada Família, a l'àngel de la guarda, a santa Gemma, a Maria i a Jesús Crucificat.*

*Oferiment:*

María, nostra Mareta,  
feu que amb tota devoci6n  
vos resem aquest Rosari  
demanant l'exaltaci6n  
de la Santa Mare Església,  
el triomf de la veritat,  
benediccions per nostra Obra  
i constant fidelitat.



tua divina prigionie,  
veniamo ad implorar,  
contrite, il tuo perdono.

2. Vogliamo averti,  
vogliamo il tuo amore,  
e farti compagnia  
giorno e notte, o Signore.

3. Per aprirci il Cielo  
volesti morire in croce,  
in essa e al tuo fianco  
desideriamo vivere.

4. Il tuo sangue immacolato,  
il tuo corpo redentore,  
saranno di Casa Nostra  
la forza ed il valore.

5. Del debole sei la vita,  
dello stanco il riposo.  
Gesù, la tua voce divina  
riempie l'anima di pace.

6. Fedele a te, Casa Nostra  
mai ti lascerà,  
e il peccator contrito  
ai tuoi piedi porterà.

ta divine prison,  
nous venons implorer,  
contrites, ton pardon.

2. Nous voulons te posséder,  
nous voulons ton amour,  
et te tenir compagnie  
jour et nuit, Seigneur.

3. Pour nous ouvrir le Ciel  
tu as voulu mourir sur une croix:  
sur elle et à tes côtés  
nous souhaitons vivre.

4. Ton sang immaculé,  
ton corps rédempteur,  
seront pour Casa Nostra  
force et valeur.

5. Tu es vie pour le faible,  
refuge du fatigué;  
Jésus, ta voie divine  
remplit l'âme de paix.

6. Fidèle, Casa Nostra  
ne te laissera jamais,  
et conduira à tes pieds  
le pêcheur repent.

**7.7 Il Santo Rosario**  
[traduzione dal catalano]

*All'inizio del santo Rosario si prega la Vergine per la Chiesa e per la fedeltà dell'Opera. Segue il ringraziamento a Maria per i favori concessi all'Opera. Si meditano i misteri gaudiosi, dolorosi e gloriosi. Alla fine si rivolgono suppliche alla santa Famiglia, all'Angelo Custode, a santa Gemma, a Maria e a Gesù Crocifisso.*

*Offerta:*

María, Mamma nostra,  
fate che, con grande devozione,  
recitiamo questo rosario,  
chiedendo l'esaltazione  
della santa Madre Chiesa,  
il trionfo della verità,  
benedizioni per la nostra Opera  
e costante fedeltà.

**7.7 Le Saint Rosaire**  
[traduction de l'espagnol]

*Au début du chapelet on prie la Vierge pour l'Eglise et pour la fidélité de l'Œuvre. On remercie la Vierge Marie pur tout c'è qu'elle a donné a l'Œuvre. On médite les mystères joyeux, les douloureux et les glorieux. On termine avec des demandes dirigées à la Sainte Famille, à l'Ange Gardien, à Sainte Gemma, à Marie et à Jésus crucifié.*

*Offrande:*

Marie, Mère chérie,  
faites que nous récitons  
le rosaire avec dévotion,  
en vous demandant l'exaltation  
de notre Sainte Mère l'Eglise,  
le triomphe de la foi,  
des bénédictions pour l'Œuvre  
et un amour constant et fidèle.



*Misterios de gozo:*

1. De tu pureza, María,  
cautivo Jesús quedó  
y, conservándote virgen,  
Madre suya te escogió.  
Casa Nostra, ¡oh Virgen pura!,  
tu ejemplo escogió.

2. María a Isabel visita,  
fiel a santa inspiración,  
sin temer juicios humanos  
ni sufrir humillación.  
En nuestra Obra aprendemos  
a imitar tu abnegación.

3. Jesús nace en un establo  
la noche de Navidad.  
¡Qué ejemplo da en la cueva  
de pobreza y humildad!  
Tus Operarias decirlo  
quieren a la humanidad.

4. ¡Qué lecciones, Jesús niño,  
nos das en la Presentación,  
y la Inmaculada Virgen  
en su Purificación!  
¡Oh Jesús!, humildad santa  
pedimos de corazón.

5. María pierde a su Hijo  
y lo busca con dolor,  
lo halla en el templo enseñando  
su nueva ley de amor.  
Casa Nostra, siempre, siempre,  
buscará sólo al Señor.

*Misterios de dolor:*

1. De Getsemaní en el huerto  
suda sangre el Redentor,  
por amor nuestro aceptando  
aquel cáliz de dolor.  
Tus Operarias anhelan  
corresponder a tu amor.

2. Atado en una columna  
le azotan con crueldad;  
en su cuerpo llaga viva  
que torturan sin piedad.  
Nuestras almas secundarte  
quieren con fidelidad.

*Misteris de goig:*

1. La pureza de Maria  
a Jesús ha captivat,  
i l'ha escollida per Mare  
guardant sa virginitat.  
Casa Nostra amb la pureza  
salvarà la humanitat.

2. Maria a Isabel visita  
fidel a la inspiració,  
no tement el dir dels homes  
ni sofrir humiliació.  
Casa Nostra ben ardida  
t'agraeix la incomprensió.

3. A Betlem i en un estable  
ben pobre Jesús ha nat,  
el Déu del cel i la terra  
quin exemple ens ha donat!  
Casa Nostra reflectir-la  
vol la teva humilitat.

4. La Verge, blancor dels liris,  
purificar-se ha volgut.  
Vol passar inadvertida  
la que l'infern ha vençut;  
Casa Nostra amb amor prega  
que ens ensenyis la virtut.

5. Maria al seu fill buscava  
traspasada de dolors,  
fins que al Temple al tercer dia  
el trobava entre els doctors.  
Casa Nostra, Mare aimada,  
vol buscar a Déu fins la mort.

*Misteris de dolor:*

1. A l'Hort de les Oliveres  
sua Sang el Redemptor,  
acceptant per amor nostre  
beure el calze del dolor.  
Casa Nostra sols ànsia  
correspondre al teu amor.

2. Lligat en una columna  
és cruelment assotat,  
el seu cos és llaga viva  
que torturen sens pietat.  
Casa Nostra secundar-te  
vol sempre amb fidelitat.



*Mister gaudiosi:*

1. La purezza di Maria  
ha conquistato Gesù,  
e l'ha scelta per Madre  
conservando la sua verginità.  
Casa Nostra con la purezza  
salverà l'umanità.

2. Maria visita Elisabetta,  
fedele all'ispirazione,  
non temendo il dire degli uomini  
né di soffrire umiliazione.  
Casa Nostra ardente  
ti ringrazia per l'incomprensione.

3. A Betlemme e in una stalla  
Gesù è nato poverissimo,  
il Dio del cielo e della terra  
che esempio ci ha donato!  
Casa Nostra rifletterla  
vuole, la tua umiltà.

4. La Vergine, biancore dei gigli,  
ha voluto purificarsi.  
Vuole passare inavvertita,  
lei che ha vinto l'inferno;  
Casa Nostra con amore prega  
che ci insegni la virtù.

5. Maria cercava il suo Figlio  
trapassata di dolori,  
fin che nel Tempio il terzo giorno  
lo trovava fra i dottori.  
Casa Nostra, Madre amata,  
vuole cercare Dio fino alla morte.

*Misteri dolorosi:*

1. Nell'Orto degli Ulivi  
suda sangue il Redentore,  
accettando per amore nostro  
di bere il calice del dolore.  
Casa Nostra solo desidera  
di corrispondere al tuo amore.

2. Legato ad una colonna  
è crudelmente flagellato,  
il suo corpo è piaga viva  
che torturano senza pietà.  
Casa Nostra assecondarti  
vuole sempre con fedeltà.

*Mystères joyeux:*

1. Jésus fut épris  
par ta pureté  
et en te gardant vierge,  
il t'a choisie comme sa Mère.  
Oh vierge pure, Casa Nostra  
a pris ton exemple.

2. Marie rend visite à Elisabeth,  
fidèle à cette sainte inspiration,  
sans craindre les jugements humains,  
sans souffrir d'humiliation.  
Apprenons dans notre Œuvre  
à imiter ton abnégation.

3. Jésus naît dans une étable  
la nuit de Noël.  
Quel exemple de pauvreté  
et d'humilité donné dans la crèche!  
Tes Operarias veulent  
le dirent à l'humanité.

4. Quelles leçons nous donnent  
l'Enfant-Jésus à la Présentation au Temple,  
et la Vierge Immaculée  
à la Purification!  
Oh Jésus!, sainte humilité  
nous demandons de tout cœur.

5. Marie cherche son Fils,  
transpercée de douleur,  
jusqu'à ce elle le trouve, dans le Temple,  
qui enseigne la nouvelle loi de l'amour.  
Casa Nostra, toujours, toujours,  
veut chercher seulement le Seigneur.

*Mystères douloureux:*

1. Le Rédempteur transpire des gouttes de sang  
dans le jardin de Gethsémani,  
acceptant par amour pour nous  
ce calice de douleur.  
Tes "Operarias" veulent  
correspondre à ton amour.

2. Il est cruellement fouetté  
attaché à une colonne;  
blessure ouverte sur son corps  
qu'ils torturent sans pitié.  
Nos âmes veulent  
fidèlement te seconder.





3. Cruel corona de espinas,  
con sacrílego furor,  
hunden dentro la cabeza  
sagrada del Redentor.  
Tus Operarias quisieran  
aliviarte en tu dolor.

4. Tan pronto la ve, se abraza,  
por amor, a la cruz,  
y, llevándola en sus hombros,  
sube el Calvario Jesús.  
Casa Nostra ha de ayudarte  
con sus actos de virtud.

5. Inmolado en el Calvario  
quiso en dura cruz morir,  
dándonos Jesús su vida  
para el mundo redimir.  
Tus Operarias prometen  
Inmolarse junto a ti.

*Misterios de gloria:*

1. El Señor, resucitado,  
al mundo y muerte venció,  
y la obra redentora  
su divinidad selló.  
Casa Nostra, en tu triunfo,  
el ejemplo escogió.

2. Al Cielo Jesús asciende.  
María no va con él,  
de los apóstoles quiere  
ser aliento y guía fiel.  
Tus Operarias anhelan  
“darse” según tu troquel.

3. Los apóstoles reciben  
el Espíritu de Amor,  
que de luz llena sus almas  
con un celo abrasador.  
Tus Operarias suplican  
este fuego con fervor.

4. Triunfante entra en la gloria  
nuestra Madre celestial,  
en cuerpo y alma la lleva  
la milicia angelical.  
Casa Nostra enseñar quiere  
tu camino virginal.

5. Es María coronada,  
por la Santa Trinidad,

3. Punyent corona d'espines,  
sens pietat ni compassió,  
enfonsen damunt la testa  
sagrada del Redemptor.  
Casa Nostra vol i implora  
consolar el teu dolor.

4. A la creu corre i la besa  
tant prompte Jesús la veu,  
i per amor el Calvari  
puja amb ella damunt seu.  
Casa Nostra arrevatar-te  
vol, Jesús, la teva creu.

5. Per redimir i salvar-nos  
mor Jesús crucificat,  
donant-nos la seva vida  
en el Calvari immolat.  
Casa Nostra et fa promesa  
d'immolar-se al teu costat.

*Misteris de gloria:*

1. Jesús triomfant ressucita,  
venç la mort, i el món mesquí,  
i la redempció segella  
amb el seu poder diví.  
Casa Nostra, Obra sols teva,  
el món vol fer ressorgir.

2. La redempció consumada,  
Jesús al Cel ha pujat,  
i Maria hi renuncia  
per guiar l'apostolat.  
Casa Nostra obrarà sempre  
fitant al Cel son esguard.

3. Sobre el Col.legi Apostòlic  
davalla el Sant Esperit,  
que al seu cor la llum els obra  
i omple de cel enardit.  
Casa Nostra et demana  
zel d'apòstol fins morir.

4. Maria puja a la glòria  
en mans de purs serafins,  
en mig de dolces cantúries  
del àngels i querubins.  
Casa Nostra vol fer estada  
en ton cor i ben endins.

5. És Maria coronada  
per l'Augusta Trinitat,



3. Pungente corona di spine  
senza pietà né compassione  
infilano sopra la testa  
sacra del Redentore.  
Casa Nostra vuole ed implora  
consolare il tuo dolore.

4. Alla croce corre e la bacia,  
tanto prontamente Gesù la vede,  
e per amore il Calvario  
sale, con essa sopra di sé.  
Casa Nostra afferrare  
vuole, o Gesù, la tua croce.

5. Per redimere e salvarci  
muore Gesù crocifisso,  
donandoci la sua vita  
immolato sul Calvario.  
Casa Nostra ti fa promessa  
di immolarsi al tuo fianco.

*Misteri gloriosi:*

1. Gesù trionfando resuscita,  
vince la morte, e il mondo meschino,  
e la redenzione suggella  
con il suo potere divino.  
Casa Nostra, Opera solo tua,  
vuole far risorgere il mondo.

2. Compiuta la redenzione  
Gesù è salito al Cielo,  
e Maria vi rinunciava  
per guidare l'apostolato.  
Casa Nostra opererà sempre  
fissando al Cielo il suo sguardo.

3. Sul Collegio Apostolico  
discese lo Spirito Santo,  
che nel suo cuore produce la luce  
e riempie di ardente zelo.  
Casa Nostra ti domanda  
zelo d'apostolo fino alla morte.

4. Maria sale nella gloria  
sulle mani di puri serafini,  
in mezzo a dolci canti  
degli angeli e dei cherubini.  
Casa Nostra vuole stare  
nel tuo cuore, e ben dentro.

5. Maria è coronata  
dall'augusta Trinità,

3. Une cruelle couronne d'épines  
qui s'enfoncent  
dans la tête du Rédempteur  
avec une fureur sacrilège.  
Tes "Operarias" voudraient  
soulager ta douleur.

4. Aussitôt qu'il la voit, il embrasse  
avec amour la croix,  
et la portant sur ses épaules  
Jésus monte au Calvaire.  
Casa Nostra doit t'aider  
avec ses actes de vertu.

5. Jésus immolé au Calvaire,  
voulut mourir sur la dure croix,  
en nous donnant sa vie  
pour sauver le monde.  
Tes "Operarias" promettent  
de s'immoler avec toi.

*Mystères glorieux:*

1. Le Seigneur ressuscité  
a vaincu le monde et la mort,  
et l'œuvre rédemptrice  
a scellé sa divinité.  
Casa Nostra dans ta gloire,  
a choisi ton exemple.

2. Jésus monte au Ciel.  
Marie ne va pas avec lui,  
elle veut être soutien et guide fidèle  
pour ses apôtres.  
Tes "Operarias" veulent  
"se donner" selon ton modèle.

3. Les Apôtres reçoivent  
l'Esprit d'Amour,  
qui remplit de lumière et de zèle  
embrasant leurs âmes.  
Tes "Operarias" demandent  
ce feu avec ferveur.

4. Notre mère céleste  
entre triomphante dans la gloire,  
la milice angélique  
porte son corps et son âme.  
Casa Nostra veut enseigner  
ton chemin virginal.

5. C'est Marie couronnée  
par la Sainte Trinité.



Reina de cielos y tierra,  
Madre de la humanidad.  
Nuestra almas coronarte  
quieren con fidelidad.

*Acción de gracias:*

María, os agrademos,  
con todo nuestro fervor,  
los favores que a la Obra  
derramáis con tanto amor.  
Sed por ello bendecida,  
¡oh Santa Madre de Dios!  
Con la Salve os saludamos,  
acoged nuestra oración.

*Deprecaciones para después del Rosario:*

1. ¡Oh Sagrada Familia!,  
querednos bendecir  
para que seamos fieles  
a Dios hasta morir.

2. Ángel de nuestra guarda,  
no nos dejes jamás,  
y así, en el camino,  
nuestro guía serás.

3. Como tú, santa Gema,  
enséñanos a amar  
a Jesús y a María  
y a ellos agradar.

4. Por los difuntos nuestros  
roguemos con fervor,  
que junto a ti en el Cielo  
nos hallemos, Señor.

5. Por tantísimas almas  
que expiando están  
en un cruel purgatorio,  
roguemos con afán.

6. Concédenos, María,  
pureza y castidad,  
amor santo inflamado  
y una gran humildad.

7. Purísima María,  
más puros haznos ser  
y castos cada día.

8. Castísima María,

canal de totes les gràcies  
que implora la humanitat.  
Casa Nostra coronar-te  
vol amb gran fidelitat.

*Acció de gracies:*

Maria, nostra Mareta,  
us agraïm de tot cor  
les gràcies que a Casa Nostra  
heu vessat amb tant amor,  
al costat nostre emparant-nos;  
per sempre amb vos estarem,  
oh nostra Mareta aimada!,  
i amb la Salve us saludem.

*Deprecacions finals:*

1. Oh Sagrada Família!,  
vulgueu-nos beneir  
per ser a Casa Nostra  
fidels fins a morir.

2. Àngel de nostra Guarda  
no ens deixis ni un instant,  
per ser a Casa Nostra  
sempre fidels constants.

3. Ensenya'ns, santa Gemma,  
saber con tu estimar  
a Jesús i a Maria  
i a ells sols sempre agradar.

4. Casa Nostra et demana  
per els germans difunts,  
Jesús, fes que en la glòria  
prop teu estiguem junts.

5. Per les ànimes tantes  
que al Purgatori estan  
Casa Nostra et demana,  
generosa i aimant.

6. Et demanem, Mareta,  
puresa, humilitat,  
i un amor ardentíssim  
a Jesús, nostre aimat.

7. Puríssima Maria,  
fes-nos mes purs i humils  
i castos cada dia

8. Castíssima Maria,



canale di tutte le grazie  
che l'umanità implora.  
Casa Nostra, coronarti  
vuole con grande fedeltà.

*Ringraziamento:*

Maria, nostra Mamma,  
vi ringraziamo con tutto il cuore  
per le grazie che a Casa Nostra  
avete riversato con tanto amore,  
al nostro fianco proteggeteci;  
per sempre con Voi staremo,  
o nostra Mamma amata,  
e con la Salve Regina vi salutiamo.

*Suppliche finali:*

1. O Santa Famiglia,  
vogliate benedirci,  
per essere a Casa Nostra  
fedeli fino alla morte.

2. Angelo Custode nostro,  
non lasciarci neanche un istante,  
perché siamo a Casa Nostra  
sempre fedeli costanti.

3. Insegnaci, o santa Gemma,  
a saper amare con te  
Gesù e Maria  
e a loro solo sempre piacere.

4. Casa Nostra ti supplica  
per i fratelli defunti,  
o Gesù, fa' che nella gloria  
vicino a te stiamo uniti.

5. Per le anime tante  
che stanno in Purgatorio  
Casa Nostra ti chiede,  
generosa e amante.

6. Ti chiediamo, o Mamma,  
purezza, umiltà,  
e un ardentissimo amore  
a Gesù, il nostro amato.

7. Purissima Maria,  
fateci più puri ed umili  
e casti ogni giorno.

8. Purissima Maria,

Reine de la terre et des cieux,  
Mère de l'humanité.  
Nos âmes veulent  
te couronner avec fidélité.

*Action de grâces:*

Marie, nous vous remercions  
avec toute notre ferveur,  
pour les faveurs qu'à l'Œuvre  
vous accordez avec tant d'amour.  
Soyez pour cela bénie,  
oh Sainte Mère de Dieu!  
Avec le Salve, nous vous saluons,  
accueillez notre prière.

*Déprécations après le Rosaire:*

1. Oh Sainte Famille,  
veuillez nous bénir  
pour que nous soyons fidèles  
à Dieu jusqu'à notre mort.

2. Ange gardien,  
ne nous laisse jamais  
et comme cela tu seras  
guide sur notre chemin.

3. Sainte Gemma,  
apprends nous à aimer comme toi  
Jésus et Marie  
et à leur plaire.

4. Prions avec ferveur  
pour nos défunts,  
que nous nous retrouvions au Ciel  
auprès de toi, Seigneur.

5. Prions avec zèle  
pour tant d'âmes,  
qui expient  
dans un cruel purgatoire.

6. Marie, obtiens-nous  
pureté et chasteté,  
un saint amour enflammé  
et une grande humilité.

7. Vierge très pure,  
rends nous chaque jour  
plus purs et plus chastes.

8. Mère très chaste,



más puros haznos ser  
y castos cada día.

9. Inmaculada María,  
más puros haznos ser  
y castos cada día.

10. Jesús crucificado,  
Divino Corazón,  
concédenos ser fieles  
a nuestra vocación.

fes-nos més purs i humils  
i castos cada dia.

9. Immaculada Maria,  
fes-nos més purs i humils  
i castos cada dia.

10. T'aimen, Cor Sacratíssim,  
Jesús crucificat,  
dóna'ns a Casa Nostra  
constant fidelitat.

(Miguel Terradas)

7.8  
[026]

7.8 Los siete dolores de María  
[versión]

*Se considera el sufrimiento de María por estos acontecimientos: profecía del anciano Simeón (1); huida a Egipto (2); pérdida del Salvador (3); camino de su pasión (4); crucifixión de Jesús (5); la lanzada en su costado (6); entierro del Redentor (7). Se intercalan peticiones a María de virtudes y dones: humildad y temor de Dios; piedad y liberalidad; ciencia y castidad; paciencia y fortaleza; temperancia y consejo; caridad y entendimiento; sabiduría y diligencia.*

1. Os compadezco, María,  
por la amarga profecía  
del anciano Simeón.  
Dadnos, Madre de piedad,  
la virtud de la humildad  
y temor de Dios por don.

2. Os compadezco, María,  
cuando en dura travesía  
debisteis a Egipto huir.  
Casa Nostra, la piedad  
y gran liberalidad  
os suplica recibir.

3. Os compadezco, María,  
porque vuestra alma sufría  
al perder al Salvador.  
La ciencia de santidad  
y virtud de castidad  
dadnos por este dolor.

4. Os compadezco, María,  
viendo que Jesús sufría

7.8 Els set dolors de la Mare de Déu  
[original]

*Es considera el sofriment de Maria per aquests esdeveniments: profecia de l'ancià Simeó (1); fugida a Egipte (2); pèrdua del Salvador (3); camí de la seva passió (4); crucifixió de Jesús (5); la llançada al seu costat (6); enterrament del Redemptor (7). S'intercalen peticions a Maria de virtuts i dons: humilitat i temor de Déu; pietat i liberalitat; ciència i castedat; templança i consell; caritat i enteniment; sabiduria i diligència.*

1. Us compadeixo, oh Maria,  
per aquella profecia  
que el sant vell Simeó us feu;  
per vostre cor desolat  
deu-me vera humilitat  
i el do del temor de Déu.

2. Us compadeixo, oh Maria,  
pel que el vostre Fill sofria  
quant d'Egipte haveu emprés  
el camí llarg i pesat;  
deu-me liberalitat  
i un cor de pietat encès.

3. Us compadeixo, oh Maria,  
quant vostra ànima es dolia  
per haver perdut Jesús;  
per vostre cor trasbalsat  
de la ciència i castedat  
no ens feu, oh Maria, refús.

4. Us compadeixo, oh Maria,  
al trobar Jesús fent via



fateci più puri ed umili  
e casti ogni giorno.

9. Purissima Maria,  
fateci più puri ed umili  
e casti ogni giorno.

10. Ti amiamo, Cuore sacratissimo,  
Gesù crocifisso,  
donateci a Casa Nostra  
fedeltà costante.

rends nous chaque jour  
plus purs et plus chastes.

9. Marie Immaculée,  
rends nous chaque jour  
plus purs et plus chastes.

10. Jésus crucifié,  
Divin Cœur,  
donne-nous d'être fidèles  
à notre vocation.

7.8 I sette dolori della Madre di Dio  
[traduzione dal catalano]

*Si considera la sofferenza di Maria per questi avvenimenti: la profezia del vecchio Simeone (1); la fuga in Egitto (2); la perdita del Salvatore (3); la via della sua passione (4); la crocifissione di Gesù (5); il colpo di lancia al costato (6); la sepoltura del Redentore (7). Si intercalano richieste di virtù e doni a Maria: umiltà e timore di Dio; pietà e liberalità; scienza e castità; pazienza e forza; temperanza e consiglio; carità e intelletto; sapienza e diligenza.*

1. Soffro con voi, o Maria,  
per quella profezia  
che il santo vecchio Simeone vi fece;  
per il vostro cuore desolato  
datemi vera umiltà  
e il dono del timore di Dio.

2. Soffro con voi, o Maria,  
per quanto vostro Figlio soffrì,  
quando avete intrapreso d'Egitto  
il cammino lungo e faticoso;  
datemi liberalità  
e un cuore acceso di pietà.

3. Soffro con voi, o Maria,  
quando la nostra anima si doleva  
per aver perduto Gesù;  
per il vostro cuore sconvolto,  
della scienza e castità  
non fatemi, o Madre, rifiuto.

4. Soffro con voi, o Maria,  
nel trovare Gesù in cammino

7.8 Les sept douleurs de Marie  
[traduction de l'espagnol]

*On considère la souffrance de Marie par ces événements: la prophétie de Siméon (1); la fuite en Egypte (2); Jésus perdu au temple (3); le chemin de croix (4); la crucifixion de Jésus (5); la lance dans son coté (6); la mise au tombeau du Rédempteur (7). On intercale des demandes de vertus et de dons à Marie: l'humilité, la science, la piété, la générosité et chasteté; la patience et la force; la tempérance et conseil; la charité et la connaissance; la sagesse et l'efficacité.*

1. Je souffre avec vous, Marie,  
pour l'amère prophétie  
du vieillard Siméon.  
Donnez-nous Mère de piété,  
la vertu d'humilité  
et le don de la crainte de Dieu.

2. Je souffre avec vous, Marie,  
quand vous avez dû  
dans un long voyage  
fuir en Egypte.  
Recevez la piété  
et la grande générosité de Casa Nostra.

3. Je souffre avec vous, Marie,  
parce que votre âme souffrait  
d'avoir perdu le Sauveur.  
Donnez-nous pour cette douleur,  
la science de sainteté  
et vertu de chasteté.

4. Je souffre avec vous, Marie,



camino de su pasión.  
Por este dolor tan cruel,  
dadme una paciencia fiel  
y de fortaleza el don.

5. Os compadezco, María,  
al presenciar la agonía  
de Jesús clavado en cruz.  
Te venimos a pedir  
temperancia conseguir  
y de consejo la luz.

6. Os compadezco, María,  
por la lanzada que abría  
de Jesús el corazón.  
A Casa Nostra alcanzad  
la virtud de caridad  
y de entendimiento el don.

7. Os compadezco, María,  
cuando visteis, Madre mía,  
enterrar al Redentor.  
Sabiduría obtener,  
diligencia en el deber,  
os pedimos con fervor.

portant al seu coll la Creu;  
us demano ferventment  
m'obtingueu un cor pacient  
i fortaleza em doneu.

5. Us compadeixo, oh Maria,  
contemplant com es moria  
vostre Fill agonitzant,  
solament pel record d'Ell  
doneu-me el do de consell  
i temprança constant.

6. Us compadeixo, oh Maria,  
per la llançada que obria  
del bon Jesús el costat;  
per aquest dolor tant punyent  
deu-me el do d'enteniment  
i fraterna caritat.

7. Us compadeixo, oh Maria,  
quant veiéreu, Mare mia,  
de Jesús l'enterrament;  
pel record d'aquest dolor  
de saviesa feu-me el do  
i d'esperit diligent.

(Rosario Agell)



portando sulle spalle la croce;  
vi chiedo con fervore  
di ottenermi un cuore paziente  
e di donarmi forza.

5. Soffro con voi, o Maria,  
contemplando come moriva  
il vostro Figlio agonizzante;  
soltanto per il suo ricordo  
datemi il dono del consiglio  
e temperanza costante.

6. Soffro con voi, o Maria,  
per il colpo di lancia che apriva  
il costato del buon Gesù;  
per quel dolore così pungente  
datemi il dono dell'intelletto  
e carità fraterna.

7. Soffro con voi, o Maria,  
quando vedesti, o Madre mia,  
la sepoltura di Gesù;  
per il ricordo di questo dolore  
fatemi dono di sapienza  
e di spirito diligente.

quand vous voyez Jésus  
souffrir sur son chemin de croix.  
Pour cette douleur si cruelle,  
donnez-nous une patience fidèle  
et le don de force.

5. Je souffre avec vous, Marie,  
en présence de l'agonie  
de Jésus en croix.  
Nous venons vous demander  
d'acquérir de la tempérance  
et la lumière du conseil.

6. Je souffre avec vous, Marie,  
pour le coup de lance qui ouvrit  
le cœur de Jésus.  
Accordez à Casa Nostra  
la vertu de charité  
et le don de l'intelligence.

7. Je souffre avec vous, Marie,  
quand vous avez vu  
la mise au tombeau du Rédempteur.  
Nous vous demandons  
avec ferveur la sagesse,  
promptitude dans le devoir.

7.9  
[041]

7.9 Estación al Santísimo  
[traducción]

*Ante el sagrario, se pide perdón a Jesús, y se le reconoce todo el bien que nos ha concedido mediante su Pasión y la institución de la Eucaristía.*

1. Dentro del sagrario,  
la divina prisión,  
Jesús, vengo a buscar,  
contrito, tu perdón.

2. Tu amor quisiera,  
y en ti mi espíritu;  
quiero hacerte compañía,  
Jesús, de día y de noche.

3. Para llevarme al Cielo un día,  
en cruz fuiste clavado,  
en ella yo quisiera  
un lugar a tu lado.

7.9 Estació al Santíssim  
[original]

*Davant el sagrari, es demana perdó a Jesús, i se li reconeix tot el bé que ens ha concedit per mitjà de la seva Passió i la institució de l'Eucaristia.*

1. A dintre del sagrari,  
la divina presó,  
Jesús, vinc a cercar-hi  
contrit, el teu perdó.

2. El teu amor voldria,  
i en tu el meu esperit;  
vull fer-te companyia,  
Jesús, de dia i nit.

3. Per dur-me al Cel un dia,  
en Creu fores clavat,  
en ella jo hi voldria  
un lloc al teu costat.

7.9 Visita al Santissimo  
[traduzione dal catalano]

*Davanti al tabernacolo, si chiede perdono a Gesù, e gli si riconosce tutto il bene che ci ha concesso per mezzo della sua Passione e l'istituzione dell'Eucaristia.*

1. Dentro il tabernacolo,  
la divina prigionia,  
Gesù, vengo a cercare  
contrito il tuo perdono.

2. Il tuo amore vorrei,  
e in te il mio spirito  
vuole farti compagnia,  
o Gesù, di giorno e di notte.

3. Per condurmi in Cielo un giorno  
fosti inchiodato in croce,  
in essa io vorrei  
un posto al tuo fianco.

7.9 Visite au Saint Sacrement  
[traduction du catalan]

*Devant le tabernacle, on demande pardon à Jésus, et on reconnaît tout le bien qu'il nous a accordé à travers sa Passion et l'institution de l'Eucharistie.*

1. Dans le tabernacle,  
la divine prison,  
Jésus, je viens chercher,  
contrit, ton pardon.

2. Je voudrais ton amour,  
et mettre en toi mon esprit  
je veux te tenir compagnie,  
oh Jésus, le jour et la nuit.

3. Pour me conduire au Ciel un jour  
en Croix tu fus cloué,  
en elle je voudrais avoir  
une place à tes côtés.



4. Tu pan sabrosísimo,  
de virginal blancura,  
y tu vino, que mucho deleita,  
fortalecen mi corazón.

5. A los débiles das la vida,  
reposo al fatigado,  
sintiendo tu llamada  
a ti he venido confiado.

6. Que los buenos nunca te dejen  
y ardientes tengan los corazones;  
que a ti se conviertan,  
contritos, los pecadores.

4. El teu pa sabrosíssim,  
de virginal blancor,  
i el teu vi delectíssim  
enforteix el meu cor.

5. Als flacs dones la vida,  
repòs al fadigat,  
sentint la teva crida  
a tu he vingut confiat.

6. Que els bons ja mai et deixin  
i ardents tinguin els cors;  
que a tu es converteixin  
contrits, els pecadors.

(Rosario Agell)

**7.10**  
[113]

**7.10 El santísimo Rosario**  
**Misterios de gozo**  
[traducción]

*Después del ofrecimiento, Casa Nostra saca una enseñanza de cada uno de los misterios de gozo: preferir ser virgen a madre, ser víctima fiel, la austeridad, la humildad y la fidelidad.*

*Ofrecimiento*

¡Oh Jesús, amado nuestro!,  
dirige nuestro pensar,  
recoge nuestros afectos,  
encamina nuestro obrar  
a mayor gloria vuestra;  
y vos, Madrecita del Cielo,  
Madrecita de Casa Nostra,  
haced nuestra oración fiel,  
aceptad este Rosario,  
que os ofrecemos de todo corazón  
con la Madre y santa Gema,  
para obtener del Señor  
la exaltación de la Iglesia,  
el triunfo de la verdad,  
que a los corazones las gracias bajen,  
y constante fidelidad.

1. La Virgen acepta ser Madre  
y el “fiat” ha pronunciado  
cuando Gabriel le ha asegurado  
su virginidad;  
prefiere ser fiel virgen

**7.10 El Santíssim Rosari.**  
**Misteris de goig**  
[original]

*Després de l'oferiment, Casa Nostra treu una ensenyança de cadascun dels misteris de goig: preferir ser verge a ser mare, ser víctima fidel, l'austeritat, la humilitat i la fidelitat.*

*Oferiment*

Oh Jesús, estimat nostre!,  
dirigeix nostre pensar,  
recull els nostres afectes,  
encamina el nostre obrar  
a major glòria vostra;  
i vós, Mareta del Cel,  
Mareta de Casa Nostra,  
feu nostra oració fidel,  
accepteu aquest Rosari,  
que us oferim de tot cor  
amb la Mare i santa Gemma,  
per obtenir del Senyor  
l'exaltació de l'Església,  
el triomf de la veritat,  
que als cors les gràcies davallin,  
i constant fidelitat.

1. La Verge accepta ser Mare  
i el Fiat ha pronunciat  
quan Gabriel li ha assegurada  
la seva virginitat;  
prefereix ser fidel verge



4. Il tuo pane molto saporito  
di verginale biancore  
e il tuo vino diletissimo  
irrobustiscono il mio cuore.

5. Ai fiacchi doni la vita,  
riposo all'affaticato,  
sentendo la tua chiamata  
da te veniamo fiduciosi.

6. Che i buoni mai ti lascino  
e ardenti abbiano i cuori,  
che a te si convertano  
contriti i peccatori.

4. Ton pain savoureux  
d'une blancheur virginale  
et ton vin délectable  
fortifie mon cœur.

5. Aux faibles tu donnes la vie,  
au fatigué, le repos,  
entendant ton appel  
je suis venu vers toi confiant.

6. Que jamais les bons ne t'abandonnent  
et qu'ils aient le cœur ardent,  
qu'à toi se convertissent,  
contrits, les pécheurs.

**7.10 Il santo Rosario.**  
**Misteri gaudiosi**  
[traduzione dal catalano]

*Dopo l'offerta, Casa Nostra ricava un insegnamento da ciascuno dei misteri gaudiosi: preferire essere vergine piuttosto che madre, essere vittima fedele, la austerità, l'umiltà e la fedeltà.*

*Offerta*

O Gesù nostro amato,  
dirigi i nostri pensieri,  
raccogli i nostri affetti,  
indirizza le nostre opere,  
a maggior gloria vostra;  
e voi, Mamma del Cielo,  
Mamma di Casa Nostra,  
fate che sia fedele la nostra preghiera,  
accettate questo Rosario,  
che vi offriamo di tutto cuore,  
con la madre e santa Gemma,  
per ottenere dal Signore  
l'esaltazione della Chiesa,  
il trionfo della verità,  
che nei cuori scendano le grazie  
e fedeltà costante.

1. La Vergine accetta di essere Madre  
e il Fiat ha pronunciato,  
quando Gabriele le ha assicurato  
la sua verginità;  
preferisce essere fedele vergine

**7.10 Le Saint Rosaire.**  
**Mistères joyeux**  
[traduction du catalan]

*Après l'offrande, Casa Nostra tire un enseignement de chacun des mystères de joie: préférant être vierge à celui de mère, être victime fidèle, l'austérité, l'humilité et la fidélité.*

*Offrande*

Oh Jésus, notre bien-aimé!  
dirige notre pensée,  
recueille nos affections,  
dirige notre action,  
pour ta plus grande gloire;  
et vous, Mère du Ciel,  
Mère de Casa Nostra,  
rendez notre prière fidèle,  
acceptez ce Rosaire,  
que nous vous offrons de tout cœur  
avec la Mère et sainte Gemma,  
pour obtenir du Seigneur  
l'exaltation de l'Eglise,  
le triomphe de la vérité,  
que les grâces descendent dans les cœurs  
ainsi qu'une constante fidélité.

1. La Vierge a accepté d'être Mère  
et a prononcé le Fiat  
dès que Gabriel l'a assurée  
de sa virginité;  
elle préfère être une vierge fidèle



que madre del Hijo divino;  
mas nuestro Jesús, purísimo,  
una virgen escogió  
para ser el primer sagrario  
que en la tierra le hospedara,  
y que junto a su Calvario  
hasta el Cielo le acompañara.  
Casa Nostra, ¡oh Madrecita!,  
tu ejemplo ha comprendido.

2. La Virgen, viviente sagrario  
de Jesús, el Dios del Cielo,  
comenzaba su Calvario  
visitando a santa Isabel.  
Despreciando la santa Virgen  
de este mundo la incomprensión,  
y levantando a Dios la mirada,  
fiel a la inspiración,  
emprendió el largo viaje  
que le pedía el Cielo,  
haciendo su primer paso de víctima  
en su visita a Isabel.  
Enseñanos, a Casa Nostra,  
a ser víctimas fieles.

3. Para María, virgen y madre,  
no hay lugar en todo Belén,  
todos le niegan la morada,  
todos rechazan a su Dios;  
es que el buen Jesús quería  
también recibir este rechazo,  
para que el ejemplo aprendiéramos  
de María y de Jesús,  
que siendo el Rey de los príncipes  
y el Dios del Cielo encarnado  
quiso nacer en un establo  
sin riquezas y olvidado.  
Enseñanos, a Casa Nostra,  
a ser modelos de austeridad.

4. Presentando al Hijo en el templo,  
Simeón profetizó,  
y el corazón de María virgen  
una espada lo traspasó.  
Aceptó ser redentora  
con su Hijo e Hijo de Dios,  
y con Jesusito en los brazos  
aceptó la dura cruz.  
La Virgen, Madre de vírgenes,  
lirio puro, immaculado,  
para no mostrar su grandeza  
también se ha purificado.  
Concede a Casa Nostra  
corazones llenos de humildad.

que Mare del Fill diví;  
més nostre Jesús, puríssim,  
una verge va escollir  
per ser al primer sagrari  
que en la terra l'hostatgés,  
i que junt al seu Calvari  
fins al Cel l'acompanyes.  
Casa Nostra, oh Mareta!,  
el teu exemple ha comprès.

2. La Verge, vivent sagrari  
de Jesús, el Déu del Cel,  
començava son Calvari  
visitant santa Isabel.  
Menyspreuant la santa Verge  
d'aquest món la incomprensió,  
i alçant a Déu la mirada,  
fidel a la inspiració,  
emprenqué el llarg viatge  
que li demanava el Cel,  
fent son primer pas de víctima  
en sa visita a Isabel.  
Ensenya'ns a Casa Nostra  
de ser víctimes fidels.

3. Per Maria, verge i mare,  
no hi ha lloc en tot Betlem,  
tothom li nega l'estada,  
tothom rebutja a son Déu;  
és que el bon Jesús volia  
també rebre aquest refús,  
perquè l'exemple aprenguéssim  
de Maria i de Jesús,  
que essent el Rei dels prínceps  
i el Déu del Cel encarnat  
volgué néixer en l'establa  
sens riqueses i oblidat.  
Ensenya'ns a Casa Nostra  
ser models d'austeritat.

4. Presentant al Fill al Temple,  
Simeó profetitzà,  
i el cor de Maria Verge  
una espasa el traspasà.  
Acceptà ser redemptora  
amb son Fill i Fill de Déu,  
i amb el Jesuset als braços  
acceptà la dura creu.  
La Verge, Mare de verges,  
lliri pur, immaculat,  
per no mostrar sa grandesa  
també s'ha purificat.  
Concedeix a Casa Nostra  
cors plens d'humilitat.



piuttosto che madre del Figlio divino,  
ma il nostro Gesù purissimo  
si sceglie una vergine,  
perché sia il primo tabernacolo  
che l'ospitasse sulla terra,  
e che insieme al suo Calvario  
fino in Cielo l'accompagnasse.  
Casa Nostra, o Mamma,  
ha compreso il tuo esempio.

2. La Vergine, tabernacolo vivente  
di Gesù, il Dio del Cielo,  
incominciava il suo Calvario  
visitando santa Elisabetta.  
La santa Vergine, disprezzando  
l'incomprensione di questo mondo  
e levando a Dio lo sguardo,  
fedele all'ispirazione  
intraprese il lungo viaggio  
che il Cielo le chiedeva,  
facendo il suo primo passo di vittima  
nella sua visita ad Elisabetta.  
Insegnaci, a Casa Nostra,  
ad essere vittime fedeli.

3. Per Maria, vergine e madre,  
non c'è posto in tutta Betlemme,  
tutti le negano la sosta,  
tutti rifiutano il suo Dio;  
è che il buon Gesù voleva  
ricevere anche questo rifiuto,  
affinché imparassimo l'esempio  
di Maria e di Gesù,  
che essendo il re dei principi  
e il Dio del Cielo incarnato  
volle nascere nella stalla  
senza ricchezze e dimenticato.  
Insegnaci, a Casa Nostra,  
ad essere modelli di austerità.

4. Presentando il Figlio al Tempio  
Simeone profetizzò,  
e il cuore di Maria Vergine  
una spada trapassò.  
Accettò di essere redentrice  
con il suo Figlio e Figlio di Dio,  
e con il Bambinello in braccio  
accettò la dura croce.  
La Vergine, madre di vergini,  
giglio puro, immacolato,  
per non mostrare la sua grandezza  
si è anche purificata.  
Concedi, a Casa Nostra,  
cuori pieni di umiltà.

plutôt que Mère du Fils divin ;  
mais notre Jésus très pur  
va choisir une Vierge,  
pour être le premier tabernacle  
qui sur la terre l'hébergera  
et qui, près de son Calvaire,  
jusqu'au Ciel l'accompagnera.  
Casa Nostra, oh ma Mère,  
a compris ton exemple.

2. La Vierge, tabernacle vivant  
de Jésus, le Dieu du Ciel,  
commençait son Calvaire  
en visitant sainte Elisabeth.  
La sainte Vierge, méprisant  
l'incompréhension de ce monde,  
et élevant vers Dieu le regard  
fidèle à l'inspiration,  
entreprit le long voyage  
que le Ciel lui demandait,  
en faisant son premier pas de victime  
dans sa visite à Elisabeth.  
Apprends à Casa Nostra  
à être des victimes fidèles.

3. Pour Marie, vierge et mère,  
il n'y a pas de place dans tout Bethléem,  
tous lui refusent l'hébergement,  
tout le monde rejette son Dieu;  
c'est que le bon Jésus voulait  
recevoir aussi ce rejet,  
pour que nous apprenions l'exemple  
de Marie et de Jésus  
qui, en étant le Roi des princes  
et le Dieu du Ciel incarné,  
a voulu naître dans une étable  
sans richesses et oublié.  
Apprends à Casa Nostra  
à être des modèles d'austérité.

4. Présentant le Fils au Temple,  
Siméon prophétisa,  
et une épée transperça  
le cœur de Marie Vierge.  
Elle accepta d'être Rédemptrice  
avec son Fils et Fils de Dieu,  
et avec le petit Jésus dans ses bras  
accepta la dure croix.  
La Vierge, mère des vierges,  
lys pur, immaculé,  
pour ne pas montrer sa grandeur  
elle aussi s'est purifiée.  
Accorde à Casa Nostra  
des cœurs pleins d'humilité.



5. Jesús en el templo se quedaba explicando los libros santos, y la Madrecita lo buscaba con amor y dolor grande; buscaba el tesoro altísimo que el Cielo le confió, por eso la dulce Madre sufriendo busca sin parar, y pasadas tres jornadas en el templo lo encontró. Hijo mío, ¿por qué me dejabas? Del Padre me tengo que ocupar. ¡Oh Madre de Casa Nostra!, danos la fidelidad.

5. Jesús al Temple es quedava explicant els Llibres sants, i la Mareta el buscava amb amor i dolor grans; buscava el tresor altíssim que el Cel li va confiar, per això la dolça Mare sofrint busca sens parar, i passades tres jornades al Temple ja el va trobar. Oh Fill meu, per què em deixaves? Del Pare m'haig d'ocupar. Oh Mare de Casa Nostra!, donan's la fidelitat.

(Miguel Terradas)

7.11  
[113]

7.11 El santísimo Rosario.  
Misterios de dolor  
[traducción]

*Se comentan estos misterios y se intercalan deseos de Jesús y de Casa Nostra. Jesús pide que se le siga en su camino (2), desea almas que recojan los frutos de su Pasión (13), (14), desde la cruz ruega a Casa Nostra que le consuele llevándole a todo el mundo, y ella le responde con decidida aceptación (15).*

1. En el Huerto de los Olivos, sudando sangre, abundante, Jesús encima de él carga nuestra infidelidad.
2. He dicho de frente a la muerte que quiero daros la vida, quiero con mi sangre lavaros, fieles venid a mí, que a la cruz me abrazo porque el Cielo quiero abriros, y a la muerte me entrego porque quiero redimiros; os espero en el Calvario, seguid mi camino.
3. La Madre os guía, seguidla noche y día, subid hasta su cima. ¡Oh Dios, Redentor nuestro!, queremos acompañarte, queremos consolarte

7.11 El Santíssim Rosari.  
Misteris de dolor  
[original]

*Es comenten aquests misteris i s'intercalen desitjos de Jesús i de Casa Nostra. Jesús demana que se'l segueixi en el seu camí (2), desitja ànimes que recullin els fruits de la seva Passió (13), (14), des de la creu prega a Casa Nostra que el consoli portant-lo a tot el món, i ella li respon amb decidida acceptació (15).*

1. A l'Hort de les Oliveres, suant sang, abundant, Jesús damunt seu carrega la nostra infidelitat.
2. He dit de front a la mort que vull dar-vos la vida, vull amb ma Sang rentar-vos, fidels vingueu a mi, que a la creu m'abraço perquè el Cel vull obrir-vos, i a la mort m'entrego perquè vull redimir-vos; vos espero al Calvari, seguïu el meu camí.
3. La Mare vos hi guia, seguïu-la nit i dia, pugeu fins a son cim. Oh Déu, Redemptor nostre!, volem acompanyar-te, volem consolar-te



5. Gesù nel Tempio rimaneva spiegando i Libri santi e la Mamma lo cercava con amore e dolore grandi; cercava il tesoro altissimo che il Cielo le aveva affidato, per questo la dolce Madre soffrendo lo cerca senza fermarsi, e dopo tre giorni nel Tempio l'ha trovato. Figlio mio, perché ci lasciavi? Del Padre mi devo occupare. O Madre di Casa Nostra, donateci la fedeltà.

5. Jésus resta dans le Temple expliquant les Livres Saints et la Mère le cherchait avec amour et une grande douleur; elle cherchait le Très Haut trésor que le Ciel lui avait confié, c'est pour celà que la douce Mère en souffrant le cherche sans arrêt, et passées trois journées le trouve dans le Temple. Oh mon Fils, pourquoi tu m'as abandonnée? Je dois m'occuper de mon Père. Oh Mère de Casa Nostra, donne-nous la fidélité.

7.11 Il santo Rosario.  
Misteri dolorosi  
[traduzione dal catalano]

*Si commentano questi misteri, e vengono intercalati desideri di Gesù e di Casa Nostra. Gesù chiede che lo si segua nel suo cammino (2), desidera anime che raccolgano i frutti della sua Passione (13), (14), dalla croce supplica Casa Nostra che lo consoli portandogli tutto il mondo, ed essa gli risponde con accettazione decisa (15).*

1. Nell'Orto degli Olivi, sudando sangue abbondante, Gesù carica su di sé la nostra infedeltà.
2. "Ho detto di fronte alla morte che voglio darvi la vita, voglio lavarvi col mio Sangue, fedeli venite a me, abbraccio la croce perché voglio aprirvi il Cielo, e mi consegno alla morte perché voglio redimervi, vi aspetto sul Calvario, seguite il mio cammino.
3. La Madre lì vi guida, seguitela notte e giorno, salite fino in cima". O Dio, Redentore nostro, vogliamo accompagnarvi, vogliamo consolarti,

7.11 Le Saint Rosaire.  
Mystères douloureux  
[traduction du catalan]

*On commente ces mystères et on intercale des désirs de Jésus et de Casa Nostra. Jésus demande qu'on le suive sur son chemin (2), il désire des âmes qui récoltent les fruits de la Passion (13), (14), dès la croix il supplie Casa Nostra de le consoler en lui amenant tout le monde, et elle lui répond avec une prompte acceptation (15).*

1. Dans le jardin des Oliviers, suant abondamment du sang, Jésus prend sur lui notre infidélité.
2. "Je l'ai dit face à la mort, que je veux vous donner la vie, je veux vous laver avec mon Sang, fidèles, venez à moi, que je serre dans mes bras la croix, car je veux vous ouvrir le Ciel, et je me donne à la mort parce que je veux vous racheter, je vous attends au Calvaire, suivez mon chemin.
3. La Mère vous guide, suivez-la nuit et jour, montez jusqu'au sommet". Oh Dieu, notre Rédempteur, nous voulons t'accompagner, nous voulons te consoler,



tus pisadas siguiendo.  
Fieles a Casa Nostra,  
queremos subir al Calvario  
y en tu cruz inmolar  
nuestra vida sufriendo.

4. Pilatos a Jesús condena  
al suplicio de los azotes,  
y en las manos de los verdugos se entrega  
nuestro divino Salvador.

5. La víctima divina  
acepta este martirio  
y, mientras sus espaldas  
reciben tan crueles golpes,  
pide al Eterno Padre  
que nos perdone,  
ya que sufre martirio  
para purificarnos  
expiando nuestras faltas  
en su cruel Pasión.

6. Los azotes los recibía  
pensando que nos redimía,  
y los sentía en su corazón.  
¡Oh Jesús, amor nuestro!,  
venimos para aliviarte,  
venimos para desligarte  
de la columna cruel;  
fieles a Casa Nostra,  
queremos curar tus llagas  
viviendo siempre inmoladas  
y muriendo en la cruz.

7. El juez entrega a la turba,  
inhumana y sin corazón,  
al Cordero reo de nuestras culpas,  
nuestro divino Redentor.

8. Con saña le tejen  
la corona de espinas,  
que con escarnios hunden  
en la cabeza del Salvador;  
es la punzante corona  
nuestra falta de entrega,  
de constancia fiel  
al Jesús que nos espera  
coronado de espinas  
y ensangrentado su cuerpo.

9. Jesús, Salvador nuestro,  
queremos, en Casa Nostra,  
consolar tu dolor,  
las espinas quitándote,

tes petjades seguint.  
Fidels a Casa Nostra,  
volem pujar el Calvari  
i en ta creu immolar-hi  
nostra vida, sofrint.

4. Pilat a Jesús condemna  
al suplici dels assots,  
i en mans dels botxins s'entrega  
nostre diví Salvador.

5. La Víctima divina  
accepta aquest martiri  
i, mentre ses espatlles  
reben tan cruels cops,  
prega a l'Etern Pare  
que vulgui perdonar-nos,  
ja que sofreix martiri  
per a purificar-nos  
expiant nostres faltes  
en sa cruel Passió.

6. Els assots els rebia  
pensant que ens redimia,  
i els sentia en son cor.  
Oh Jesús, amor nostre!,  
venim per alleujar-te,  
venim per deslligar-te  
de la columna cruel;  
fidels a Casa Nostra,  
volem guarir tes llagues  
vivint sempre immolades  
i morint en la creu.

7. El jutge entrega a la turba,  
inhumana i sense cor,  
l'Anyell reu de nostres colpes,  
nostre diví Redemptor.

8. Amb sanya l'hi teixeixen  
la corona d'espines,  
que amb escarnis enfonsen  
al cap del Salvador;  
n'és la punyent corona  
nostra falta d'entrega,  
de constància fidel  
al Jesús qui ens espera  
coronat d'espines  
i ensangonant son cos.

9. Jesús, Salvador nostre,  
volem, a Casa Nostra,  
consolar ton dolor,  
les espinas traien-te,



segundo le tue orme.  
Fedeli a Casa Nostra  
vogliamo salire il Calvario  
e sulla tua croce immolare  
la nostra vita, soffrendo.

4. Pilato condanna Gesù  
al supplizio della flagellazione  
e nelle mani dei boia si consegna  
il nostro divino Salvatore.

5. La Vittima divina  
accetta questo martirio  
e, mentre le sue spalle  
ricevono colpi tanto crudeli,  
prega l'Eterno Padre  
che voglia perdonarci,  
poiché soffre martirio  
per purificarci,  
espiando le nostre colpe  
nella sua crudele Passione.

6. I flagelli li riceveva  
pensando che ci redimeva  
e li sentiva nel suo cuore.  
O Gesù, amore nostro,  
veniamo per alleviarti,  
veniamo per slegarti  
dalla colonna crudele,  
fedeli a Casa Nostra  
vogliamo curare le tue piaghe,  
vivendo sempre immolate  
e morendo sulla croce.

7. Il giudice consegna alla folla  
disumana e senza cuore  
l'Agnello reo delle nostre colpe,  
il nostro divino Redentore.

8. Con rabbia gli intrecciarono  
la corona di spine,  
che con vilipendio infilano  
in testa al Salvatore,  
è la pungente corona  
la nostra mancanza di dono,  
di costanza fedele  
a Gesù che ci attende,  
coronato di spine  
e insanguinato il suo corpo.

9. O Gesù, Salvatore nostro,  
vogliamo a Casa Nostra  
consolare il tuo dolore,  
togliendoti le spine,

marchant sur tes pas.  
Fidèles à Casa Nostra,  
nous voulons monter au Calvaire  
et, dans ta Croix, immoler  
notre vie en souffrant.

4. Pilate condamna Jésus  
au supplice de la flagellation  
et entre les mains de ses bourreaux  
il se livre, notre divin Sauveur.

5. La Victime divine  
accepta ce martyre  
et tandis que ses épaules  
reçoivent de coups si cruels,  
il prie le Père Eternel  
qu'il veuille bien nous pardonner,  
puisqu'il souffre le martyre  
pour nous purifier,  
en expiant nos fautes  
dans sa cruelle Passion.

6. Il recevait les fouets  
en pensant qu'il nous rachetait  
et il les sentait dans son cœur.  
Oh Jésus, notre amour,  
nous venons pour te soulager,  
nous venons te décharger  
de la colonne cruelle,  
fidèles à Casa Nostra  
nous voulons guérir tes plaies,  
vivant toujours immolées  
et mourant sur la croix.

7. Le juge remet à la foule  
inhumaine et sans cœur  
l'Agneau coupable de nos péchés,  
notre divin Rédempteur.

8. Avec rage, ils lui tressent  
la couronne d'épines,  
qu'avec des sarcasmes ils enfoncent  
dans la tête du Sauveur,  
la poignante couronne est  
notre manque d'abandon,  
de constance fidèle  
à Jésus qui nous attend,  
couronné d'épines  
et le corps ensanglanté.

9. Oh Jésus, notre Sauveur,  
nous voulons à Casa Nostra  
consoler ta douleur,  
t'enlevant les épines,





de todo corazón entregándonos,  
y con amor inmolándonos  
viviendo fundidos en ti;  
en la Madre viéndote,  
seguir fieles la llamada  
y ser toda la vida  
víctimas de Jesús.

10. Jesús la cruz abraza  
besándola, empujado por el amor,  
y el camino de su Calvario  
emprende nuestro Redentor.

11. Por el camino del Calvario,  
con la cruz avanzaba  
abrumado bajo el peso  
de nuestro poco amor,  
pero Jesús quiere sufrir  
para darnos la vida  
y, mirando el Calvario,  
que sufre se olvida,  
tiene gran sed de inmolarse  
y consumir su muerte.

12. La dolorosa Madre  
a su Jesús buscaba  
traspasado su corazón,  
y en el camino del Calvario  
Madre e Hijo se encontraron,  
y juntos se inmolaron  
los dos en un dolor.  
Jesús, queremos entrar  
dentro de vuestros Corazones, que sanan,  
que son arcas que salvan  
al mundo con su amor.

13. Jesús en cruz agonizaba,  
y al mundo dirige una petición:  
“Almas mi corazón desea,  
de almas mi corazón tiene sed.

14. Me abrasa sed de almas  
que de mi Pasión recojan  
los frutos del sufrimiento  
que por los hombres he ofrecido;  
almas fieles siempre  
que suban al Calvario,  
víctimas fuertes sean  
que pueda confiarles  
el dolor de mi Corazón,  
que por ellas he abierto.

15. A Casa Nostra miro  
y en la cruz le confío

de tot cor entregant-nos,  
i amb amor immolant-nos  
vivint fosos en tú;  
en la Mare veient-te,  
seguir fidels la crida  
i ser tota la vida  
víctimes de Jesús.

10. Jesús a la creu s'abraça  
besant-la, empès per l'amor,  
i el camí del seu Calvari  
emprèn nostre Redemptor.

11. Pel camí del Calvari,  
amb la creu avançava  
afeixugat sota el pes  
de nostre poc amor,  
més Jesús vol sofrir  
per donar-nos la vida  
i, esguardant el Calvari,  
que sofreix s'oblida,  
té gran set d'immolar-se  
i consumir sa mort.

12. La dolorosa Mare  
el seu Jesús cercava  
traspasat el seu cor,  
i al camí del Calvari  
Mare i Fill van trobar-se,  
i junts van immolar-se  
tots dos en un dolor.  
Jesús, volem entrar-hi  
dins vostres Cors, que curen,  
que són arques que salven  
al món amb son amor.

13. Jesús en creu agonitza,  
i al món dirigeix un prec:  
“Ànimes mon cor desitja,  
d'ànimes mon cor té set.

14. M'abrusa set d'ànimes  
que de ma Passió copsin  
els fruits del sofriment  
que pels homes he ofert;  
ànimes fidels sempre  
que pugui al Calvari,  
víctimes fortes siguin  
que pugui confiar-hi  
el dolor del meu Cor,  
que per elles he obert.

15. A Casa Nostra miro  
i en la creu li confio



donandoci di cuore  
e immolandoci con amore,  
vivendo fusi in te,  
vedendoti nella Madre,  
seguire fedeli la chiamata  
ed essere tutta la vita  
vittime di Gesù.

10. Gesù abbraccia la croce,  
baciandola spinto dall'amore,  
e il cammino del suo Calvario  
il nostro Redentore intraprende.

11. Sul cammino del Calvario  
con la croce avanzava,  
stanco sotto il peso  
del nostro poco amore,  
ma Gesù vuole soffrire  
per donarci la vita  
e guardando al Calvario  
si dimentica che soffre,  
ha grande sete di immolarsi  
e di consumare la sua morte.

12. La Madre addolorata  
cercava il suo Gesù,  
trafitto il suo cuore,  
e nel cammino del Calvario  
Madre e Figlio si trovano  
ed insieme si immolano,  
tutti e due in un solo dolore.  
Gesù, vogliamo entrare  
dentro i vostri cuori sanguinanti,  
che sono scrigni che salvano  
il mondo col loro amore.

13. Gesù sulla croce agonizza  
e al mondo rivolge una preghiera,  
“Il mio cuore desidera anime,  
il mio cuore ha sete di anime.

14. Mi brucia sete di anime,  
che capiscano della mia Passione  
i frutti delle sofferenze,  
che per gli uomini ho offerto,  
anime fedeli sempre  
che salgano al Calvario,  
siano vittime forti,  
che possa loro affidare  
il dolore del mio Cuore,  
che ho aperto per loro.

15. Guardo a Casa Nostra  
e sulla Croce le affido

nous donnant de tout cœur  
et nous immolant avec amour,  
vivant en pleine union en toi  
te voyant dans la Mère,  
fidèles, suivre l'appel  
et être toute la vie  
victimes de Jésus.

10. Jésus enserre dans ses bras la croix,  
l'embrassant, poussé par l'amour  
et notre Rédempteur entreprend  
le chemin de son Calvaire.

11. Sur le chemin du Calvaire,  
avec la croix, il avançait,  
accablé sous le poids  
de notre manque d'amour,  
mais Jésus veut souffrir  
pour nous donner la vie  
et regardant le Calvaire  
il oublie sa douleur,  
il a une grande soif d'immolation  
et de consommer sa mort.

12. La Mère des douleurs  
cherchait son Jésus,  
son cœur transpercé,  
et sur le chemin du Calvaire  
Mère et Fils se sont rencontrés  
et ensemble se sont immolés,  
tous les deux en une seule douleur.  
Jésus, nous voulons entrer  
dans vos cœurs qui saignent,  
et sont des bijoux qui sauvent  
le monde par leur amour.

13. Jésus agonisait sur la croix  
et il adresse au monde une prière,  
“Mon cœur désire des âmes  
mon cœur a soif des âmes.

14. La soif des âmes me brûle,  
qu'elles comprennent de ma Passion  
les fruits de la souffrance  
que j'ai offerte pour les hommes,  
des âmes toujours fidèles  
qui montent au Calvaire,  
qui soient des victimes fortes  
pour que je puisse leur confier  
la douleur de mon Cœur  
que j'ai ouvert pour elles.

15. Je regarde Casa Nostra  
et de la Croix je lui confie



de virtudes ser jardín.  
 Consuélame, Casa Nostra,  
 quieras saciar mi sed  
 y todo el mundo acercarme  
 sufriendo hasta el final".  
 Jesús, Redentor nuestro,  
 queremos consolarte,  
 y con la Madre salvarte  
 las almas sufriendo.

de virtuts ser jardí.  
 Consola'm, Casa Nostra,  
 vulgues la set saciar-me  
 i el món tot acostar-me  
 sofrint fins a la fi".  
 Jesús, Redemptor nostre,  
 volem consolarte,  
 i amb la Mare salvar-te  
 les ànimes sofrint.

**7.12**  
 [117]

**7.12 El santísimo Rosario.**  
**Misterios de gloria**  
 [traducción]

*Junto con la explicación de cada misterio se intercala el deseo de Casa Nostra: resucitar los corazones para la gloria (1), seguir a María en el vuelo de amor (2), recibir el Espíritu para el apostolado (3), vivir en la tierra con la mirada en el cielo (4), coronar a la Virgen con actos de virtud (5).*

1. Jesús, del sepulcro,  
 con triunfo se ha levantado,  
 la muerte ha vencido,  
 que en la losa dura,  
 donde le han enterrado,  
 vuelve a la vida  
 saliendo triunfante,  
 al cabo de tres días,  
 Dios resucitando.  
 Los planes de la tierra  
 nunca han prosperado,  
 hacer morir querían  
 a Dios y su doctrina,  
 pero no lo han logrado.  
 Su Obra perdura  
 en el mundo hasta el fin,  
 pues Dios, en cruz dura,  
 siglos redimió.  
 Jesús, Casa Nostra  
 quiere resucitar  
 los corazones para la gloria,  
 muriendo por la escoria  
 del mundo despreciado.  
 La virtud se olvida  
 en el mundo con menosprecio,  
 y a resucitarla  
 con la cruz nos llama,

**7.12 El Santíssim Rosari.**  
**Misteris de glòria**  
 [original]

*Junt amb l'explicació de cada misteri s'intercala el desig de Casa Nostra: ressuscitar els cors per a la glòria (1), seguir a Maria en el vol de l'amor (2), rebre l'Esperit per a l'apostolat (3), viure a la terra amb la mirada al cel (4), coronar la Verge amb actes de virtut (5).*

1. Jesús del sepulcre  
 en triomf s'ha aixecat,  
 la mort ha vençuda,  
 que en la llosa dura,  
 on l'han enterrat,  
 es torna a la vida  
 eixint triomfant,  
 al cap de tres dies,  
 Déu ressuscitant.  
 Els plans de la terra  
 mai han prosperat,  
 fer morir volien  
 Déu i sa doctrina,  
 més no ho han lograt.  
 Sa Obra perdura  
 del món fins la fi,  
 doncs Déu, en creu dura,  
 segles redimí.  
 Jesús, Casa Nostra  
 vol ressuscitar  
 els cors per la glòria,  
 morint per l'escòria  
 del món despreciat.  
 La virtut s'oblida  
 al món amb menyspreu,  
 i a ressuscitar-la  
 ens crida amb la creu,



di essere giardino di virtù.  
 Consolatemi, Casa Nostra,  
 vogliate saziarmi la sete  
 e avvicinarmi tutto il mondo,  
 soffrendo sino alla fine".  
 Gesù, Redentore nostro,  
 vogliamo consolarti,  
 e con la Madre salvarti  
 le anime soffrendo.

d'être le jardin des vertus.  
 Console-moi, Casa Nostra,  
 accepte de rassasier ma soif  
 et de m'amener le monde entier,  
 souffrant jusqu'à la fin".  
 Jésus, notre Rédempteur,  
 nous voulons te consoler,  
 et avec la Mère, pour toi, sauver  
 les âmes en souffrant.

**7.12 Il santo Rosario.**  
**Misteri gloriosi**  
 [traduzione dal catalano]

*Insieme con la spiegazione di ogni mistero si intercala il desiderio di Casa Nostra: risuscitare i cuori per la gloria (1), seguire Maria nel volo d'amore (2), ricevere lo Spirito per l'apostolato (3), vivere sulla terra con lo sguardo al Cielo (4), coronare la Vergine con atti virtuosi (5).*

1. Gesù dal sepolcro  
 s'è levato con trionfo,  
 ha vinto la morte  
 che nella dura pietra,  
 dove l'hanno sepolto,  
 ritorna alla vita  
 uscendo trionfante  
 dopo tre giorni  
 Dio, risuscitando.  
 I piani della terra  
 mai hanno prosperato,  
 volevano far morire  
 Dio e la sua dottrina,  
 ma non ci sono riusciti.  
 La sua Opera continua  
 sino alla fine del mondo,  
 perchè Dio su una dura croce  
 ha redento i secoli.  
 O Gesù, Casa Nostra  
 vuole resuscitare  
 i cuori per la gloria,  
 morendo per la scoria  
 del mondo disprezzato.  
 La virtù si dimentica  
 nel mondo con disprezzo,  
 e a risuscitarla  
 ci chiama con la croce,

**7.12 Le Saint Rosaire.**  
**Mystères glorieux**  
 [traduction du catalan]

*Avec l'explication de chaque mystère on intercale le désir de Casa Nostra: ressusciter les cœurs pour la gloire (1), suivre Marie dans l'élan de l'amour (2), recevoir l'Esprit pour l'apostolat (3), vivre sur la terre avec le regard dans le Ciel (4), couronner la Vierge avec des actes de vertu (5).*

1. Jésus de la tombe  
 se leva triomphant,  
 il a vaincu la mort  
 qui, dans la pierre dure  
 l'a fait enterrer,  
 il revient à la vie  
 après trois jours  
 sortant triomphant,  
 Dieu, ressuscitant.  
 Les plans de la terre  
 n'ont jamais prospéré,  
 ils voulaient faire mourir  
 Dieu et sa doctrine,  
 mais ils n'ont pas réussi.  
 Son Œuvre perdure  
 au-delà du monde,  
 puisque Dieu sur une dure croix  
 a racheté les siècles.  
 Oh Jésus, Casa Nostra  
 veut ressusciter  
 les cœurs pour la gloire,  
 mourant pour les scories  
 du monde méprisé.  
 La vertu est oubliée  
 dans le monde avec le mépris  
 et à la ressusciter  
 il nous appelle avec la croix,



primero en nosotros,  
después por todo el mundo,  
siguiendo a la Madre  
que el Cielo nos ha dado  
para llevarnos a puerto.  
Con santa firmeza,  
fieles avancemos;  
muriendo a la tierra,  
resucitaremos.

2. Jesús ya ha cumplido  
su misión,  
ha llegado la hora  
de volver a su Padre,  
mi Dios redentor.  
Reunidos los discípulos,  
de ellos se despide;  
mientras los bendecía,  
Jesús asciende.  
La virgen María,  
por amor a Dios,  
al Cielo renuncia,  
que en la tierra ansía  
llevar corazones a él.  
María se hace apóstol  
de los apóstoles santos,  
y es la alentadora  
de los primeros cristianos.  
Jesús, Casa Nostra  
se quiere elevar  
siguiendo a la Madre  
que al Cielo renunciaba  
para por Dios trabajar.  
Sigamos a María  
constantes y fieles;  
la gloria tenía,  
pero para poblar el Cielo  
se queda en la tierra,  
y con su fuego tan ardiente,  
que le quema el corazón,  
emprender nos enseña  
vuelo de amor.  
Levántanos, Madrecita,  
haznos volar alto,  
que nuestros pobres corazones  
desean amar.

3. En el Cenáculo estaban  
todos los apóstoles  
reunidos con María,  
cuando Dios les envía  
el Espíritu de amor,  
como lenguas que queman

primer dins nosaltres,  
després per tot el món,  
seguint a la Mare  
que el Cel ens ha donat  
per dur-nos a port.  
Amb santa fermesa,  
fidels avancem;  
morint a la terra,  
ressuscitarem.

2. Jesús ja ha complerta  
la seva missió,  
l'hora és arribada  
de tornar al seu Pare,  
mon Déu redemptor.  
Reunits els deixebles  
d'ells es despedeix;  
mentre els beneïa,  
Jesús ascendeix.  
La verge Maria,  
per amor a Déu,  
al Cel renuncia,  
que a la terra ànsia  
portar cors a ell.  
Maria es fa apóstol  
dels apòstols sants,  
i és l'alenadora  
dels primers cristians.  
Jesús, Casa Nostra  
es vol elevar  
seguint a la Mare  
que al Cel renunciava  
per Déu treballar.  
Seguim a Maria  
constants i fidels;  
la glòria tenia,  
més per poblar els Cels  
es queda a la terra,  
i amb son foc, que el cor  
tant ardent li crema,  
emprendre ens ensenya  
volada d'amor.  
Aixeca'ns, Mareta,  
fes-nos alt volar,  
que els pobres cors nostres  
desitgen amar.

3. Al Cenacle estaven  
els apòstols tots  
reunits amb Maria,  
quan Déu els envia  
l'Esperit d'amor,  
com llengües que cremen



prima dentro di noi,  
poi per tutto il mondo,  
segundo la Madre  
che il Cielo ci donava  
per condurci al porto.  
Con santa fermezza  
avanziamo fedeli,  
morendo per la terra  
risusciteremo.

2. Gesù ha già completato  
la sua missione,  
l'ora è arrivata  
di tornare al Padre suo,  
mio Dio redentore.  
Radunati i discepoli,  
da loro si congeda,  
mentre li benediceva  
Gesù ascendeva.  
La vergine Maria  
per amore a Dio  
rinuncia al Cielo,  
desidera sulla terra  
portare cuori a Lui;  
Maria si fa apostolo  
dei santi apostoli,  
è colei che dà coraggio  
ai primi cristiani.  
O Gesù, Casa Nostra  
si vuole elevare,  
segundo la Madre  
che rinunciava al Cielo  
per lavorare per Dio.  
Seguiamo Maria,  
costanti e fedeli;  
possedeva la gloria  
ma, per popolare i Cieli,  
è rimasta sulla terra,  
e col suo fuoco, che il cuore  
così ardentemente le brucia,  
ci insegna ad intraprendere  
un volo d'amore.  
Elevaci, o Mamma,  
facci volare in alto,  
i nostri poveri cuori  
desiderano amare.

3. Nel Cenacolo stavano  
tutti gli apostoli  
riuniti con Maria,  
quando Dio manda loro  
lo Spirito d'amore,  
come lingue che bruciano

d'abord en nous mêmes,  
ensuite pour le monde tout entier,  
suivant la Mère  
que le Ciel nous a donnée  
pour nous conduire au port.  
Avec une sainte fermeté  
nous avancerons fidèles,  
mourant pour la terre  
nous ressusciterons.

2. Jésus a déjà terminé  
sa mission,  
l'heure est arrivée  
de retourner vers son Père,  
mon Dieu rédempteur.  
Les disciples réunis,  
il leur fait ses adieux,  
pendant qu'il les bénissait,  
Jésus monte.  
La Vierge Marie  
pour l'amour de Dieu  
renonce au Ciel,  
car elle désire sur la terre  
conduire les cœurs à Lui.  
Marie devient un apôtre  
des saints apôtres,  
elle est celle qui donne courage  
aux premiers chrétiens.  
Oh Jésus, Casa Nostra  
veut s'élever  
suivant la Mère  
qui renonçait au Ciel  
afin de travailler pour Dieu.  
Suivons Marie  
constants et fidèles;  
elle possédait la gloire,  
mais pour peupler les cieux,  
elle reste sur la terre  
et par le feu qui brûle  
ardemment son cœur,  
elle nous enseigne à entreprendre  
un envol d'amour.  
Elève-nous, oh ma Mère,  
fais-nous voler très haut,  
car nos pauvres cœurs  
désirent aimer.

3. Tous les apôtres  
étaient au Cénacle  
réunis avec Marie,  
quand Dieu leur envoie  
l'Esprit d'amour,  
comme des langues qui brûlent



de ardiente caridad,  
para los corazones encender  
de amor inflamado,  
cambiando a los que eran  
rústicos pescadores  
en pescadores de hombres,  
apóstoles de la obra  
de la redención,  
lanzándose entonces  
al apostolado  
guíados por María,  
que con ella se han quedado.  
Jesús, Casa Nostra  
pide de corazón  
que nos quieras preparar  
para podernos enviar  
el Espíritu de amor,  
que encienda nuestros corazones  
para el apostolado  
que de la Obra espere  
para la humanidad;  
que nos haga comprender  
la llamada del Cielo  
nuestra Madrecita,  
la obra redentora,  
y nos haga fieles;  
que nuestros corazones vean  
la predilección  
del Cielo al permitir la persecución.

4. María, por manos de los ángeles,  
al Cielo ha volado  
siendo aclamada  
la más bienaventurada,  
y en la Patria ha entrado.  
Jesús le premia  
su entrega fiel,  
durante toda la vida  
su inmolación en cruz,  
haciéndola, por manos de los ángeles,  
en alma y cuerpo,  
volar a la gloria,  
cantando su victoria  
serafines de amor.  
El corazón de María  
templo era sin velo,  
por eso no moría,  
porque era ya un cielo.  
Jesús, de nuestros corazones,  
un cielo quiere hacer  
viviendo en la tierra,  
como la Virgen enseña,  
con los ojos en el Cielo.

d'ardent caritat,  
per els cors encendre'ls  
d'amor inflammat,  
canviant del que eren  
rústics pescadors  
en pescadors d'homes,  
apòstols de l'obra  
de la redempció,  
llençant-se aleshores  
a l'apostolat  
guiats per Maria,  
que amb ells s'ha quedat.  
Jesús, Casa Nostra  
demana de cor  
vulgues preparar-nos  
per poder enviar-nos  
l'Esperit d'amor,  
que encengui els cors nostres  
per l'apostolat  
que de l'Obra esperes  
per la humanitat;  
que ens faci comprendre  
la crida dels Cels,  
la Mareta nostra,  
l'obra redemptora,  
i ens faci fidels;  
que els nostres cors vegin  
la predilecció  
del Cel al permetre la persecució.

4. Maria, en mans d'àngels,  
al Cel ha volat  
essent aclamada  
la més benaurada,  
i a la Pàtria ha entrat.  
Jesús l'hi premia  
sa entrega fidel,  
de tota la vida  
sa immolació en creu,  
fent-la, per mans d'àngels,  
en ànima i cos,  
volar a la glòria,  
cantant sa victòria  
serafins d'amor.  
El cor de Maria  
temple era sens vel,  
per això no moria,  
perquè era ja un cel.  
Jesús, dels cors nostres,  
un cel volem fer  
vivint en la terra,  
com la Verge ensenya,  
amb els ulls al Cel.



d'ardente carità,  
per accendere i cuori  
di amore infiammato,  
cambiando quelli che erano  
rustici pescatori  
in pescatori di uomini,  
apostoli dell'opera  
della redenzione,  
lanciandosi allora  
all'apostolato,  
guidati da Maria  
che è rimasta con loro.  
O Gesù, Casa Nostra  
chiede di cuore  
che tu voglia prepararci,  
per poterci inviare  
lo Spirito d'amore,  
che accenda i nostri cuori  
per l'apostolato,  
che attendi dall'Opera  
per l'umanità;  
che ci faccia comprendere  
la chiamata dei Cieli,  
la Mamma nostra,  
l'opera redentrice,  
e ci faccia fedeli;  
che i nostri cuori vedano  
la predilezione  
del Cielo nel permettere la persecuzione.

4. Maria, per mano di angeli,  
in Cielo è volata,  
essendo proclamata  
la più beata,  
e nella Patria è entrata.  
Gesù li l'ha premiata  
per la sua fedele donazione  
di tutta la vita,  
la sua immolazione sulla croce,  
facendola per mano di angeli  
in anima e corpo  
volare nella gloria,  
cantando la sua vittoria  
serafini d'amore.  
Il cuore di Maria  
era tempio senza velo,  
perciò non moriva  
perchè era già un Cielo.  
Gesù, dei cuori nostri  
vogliamo fare un Cielo,  
vivendo sulla terra  
come la Vergine insegna,  
con gli occhi al Cielo.

d'une ardente charité,  
pour embraser les cœurs  
d'amour enflammé,  
les changeant de ce qu'ils étaient  
de pêcheurs rustiques  
en pêcheurs d'hommes,  
des apôtres de l'œuvre  
de la rédemption,  
se lançant à ce moment-là  
dans l'apostolat,  
guidés par Marie  
qui est restée avec eux.  
Oh Jésus, Casa Nostra  
vous demande de tout cœur  
de bien vouloir nous préparer  
pour pouvoir nous envoyer  
l'Esprit d'amour,  
qui embrase nos cœurs  
pour l'apostolat,  
que tu espères de l'Œuvre  
pour l'humanité;  
que notre Mère  
nous fasse comprendre  
l'appel des Cieux,  
l'Œuvre rédemptrice  
et nous rende fidèles,  
pour que nos cœurs voient  
la prédilection  
du Ciel qui permet la persécution.

4. Marie, dans les mains des anges,  
s'est envolée au Ciel  
étant proclamée  
la plus bienheureuse,  
et dans la Patrie est entrée.  
Jésus la récompense  
pour le don fidèle  
de toute la vie,  
son immolation dans la croix,  
la faisant monter par les mains des anges  
en corps et âme  
voler dans la gloire,  
les séraphins d'amour  
chantent sa victoire.  
Le cœur de Marie  
était un temple sans voile,  
c'est pour celà qu'elle ne mourrait pas  
parce qu'elle était déjà un Ciel.  
Jésus, de nos cœurs  
nous voulons faire un Ciel,  
vivons sur la terre  
comme la Vierge l'enseigne,  
avec les yeux au Ciel.



Siguiendo a la Madre,  
levantemos el corazón,  
que toda Casa Nostra  
se eleve de amor,  
y que al Cielo llegue  
de corazones una bandada,  
que sea pureza  
su más gran belleza,  
para emprender el vuelo,  
fieles a la llamada  
que nos hizo el Amado  
de emplear la vida  
en el apostolado.

5. ¡Oh Virgen María!,  
Madrecita del Cielo,  
Virgen coronada  
por Dios, eterno Padre,  
Madre de los fieles,  
Virgen de las vírgenes,  
Madrecita de los santos,  
canal de las gracias  
de todos los cristianos,  
Madrecita de Gema  
y de san Gabriel.  
¡Oh Madre de la Obra!,  
contigo, redentora  
de todos los fieles,  
dulce Madre nuestra,  
nuestro corazón ansía  
seguirte, Madrecita,  
acógenos, María.  
Tú eres Madre de la Obra,  
nuestros corazones son tuyos,  
líganoslos, Madrecita,  
con lazada estrecha  
con vuestra cruz;  
dispón nuestros corazones  
para saber amar  
cumpliendo todos los actos  
con fidelidad.  
Queremos coronarte,  
Madrecita del Cielo,  
tejiendo en nuestra Obra  
hermosa corona  
constante y fiel,  
y lirios y rosas  
que sean virtudes  
en todos nuestros actos  
resplandeciendo a Jesús.

Seguint a la Mare,  
enlairem el cor,  
que tot Casa Nostra  
s'elevi d'amor  
i que al Cel arribi  
de cors un estol,  
que sigui pureza  
sa més gran bellesa  
per emprender el vol,  
fidels a la crida  
que ens feu l'Estimat  
d'esmerçar la vida  
en l'apostolat.

5. Oh Verge Maria!,  
Mareta dels Cels,  
Verge coronada  
per Déu, Etern Pare,  
Mare dels fidels,  
Verge de les verges,  
Mareta dels sants,  
canal de les gràcies  
de tots els cristians,  
Mareta de Gemma  
i de sant Gabriel.  
Oh Mare de l'Obra!,  
amb tu, redemptora  
de tots els fidels,  
dolça Mare nostra,  
nostre cor ansia  
seguir-te, Mareta,  
acull-nos Maria.  
Tu ets Mare de l'Obra,  
nostres cors són teus,  
lliga'ns-els, Mareta,  
amb llaçada estreta  
amb la vostra creu;  
disposa els cors nostres  
per saber aimar  
complint tots els actes  
amb fidelitat.  
Volem coronar-te,  
Mareta dels Cels,  
teixint en nostra Obra  
bella corona  
constant i fidel,  
i lliris i roses  
que sien virtuts  
en tots nostres actes  
resplendint Jesús.



Seguendo la Madre,  
eleviamo il cuore,  
che tutta Casa Nostra  
si elevi d'amore,  
e al Cielo arrivi  
uno stuolo di cuori,  
che sia la purezza  
la sua più grande bellezza  
per intraprendere il volo.  
Fedeli alla chiamata  
che ci fece l'Amato  
di impiegare la vita  
nell'apostolato.

5. O Vergine Maria,  
Mamma dei Cieli,  
vergine incoronata  
da Dio Eterno Padre,  
Madre dei fedeli,  
Vergine delle vergini,  
Mamma dei santi,  
Canale delle grazie  
di tutti i cristiani,  
Mamma di Gemma  
e di san Gabriele,  
o Madre dell'Opera,  
con te redentrica  
di tutti i fedeli,  
dolce Madre nostra,  
il nostro cuore desidera  
seguirti, o Mamma,  
accoglici, o Maria.  
Tu sei Madre dell'Opera,  
i nostri cuori sono tuoi,  
legaci, o Mamma,  
con un laccio stretto  
con la vostra croce;  
disponi i nostri cuori  
per saper amare,  
compiendo i nostri atti  
con fedeltà.  
Vogliamo coronarti,  
o Mamma dei Cieli,  
tessendo nella nostra Opera  
una bellissima corona  
costante e fedele,  
e gigli e rose,  
che siano virtù,  
in tutti i nostri atti  
risplendendo Gesù.

Suivant la Mère,  
élevons le cœur,  
que Casa Nostra toute entière  
s'élève d'amour,  
et qu'au Ciel parvienne  
une multitude de cœurs,  
que la pureté soit  
sa plus grande beauté  
pour entreprendre le vol.  
Fidèles à l'appel  
que nous a fait le Bien-Aimé  
d'employer la vie  
dans l'apostolat.

5. Oh Vierge Marie,  
Mère des Cieux,  
Vierge couronnée  
par Dieu le Père Eternel,  
Mère des fidèles,  
Vierge des vierges,  
Mère des saints,  
Canal de grâces  
de tous les chrétiens,  
Mère de Gemma  
et Saint-Gabriel,  
oh Mère de l'Œuvre,  
avec toi rédemptrice  
de tous les fidèles,  
notre douce Mère,  
notre cœur désire  
te suivre, oh Mère,  
accueille-nous, Marie.  
Tu es la Mère de l'Œuvre,  
nos cœurs sont à toi,  
lie-les, oh Mère,  
avec un noeud serré  
à votre croix;  
dispose nos coeurs  
pour savoir aimer,  
accomplissant nos actes  
avec fidélité.  
Nous voulons te couronner,  
oh Mère des Cieux,  
tissant dans notre Œuvre  
une belle couronne  
constante et fidèle,  
de lys et de roses,  
qui soient des vertus,  
dans tous nos actes  
en irradiant Jésus.



7.12  
[---]

**7.13 Tengo delante de mis ojos**  
[traducción]

*Dirige expresiones de amor a Jesús ante la sagrada Hostia.*

1. Tengo delante de mis ojos  
a Dios bajado del Cielo.  
Su grandeza tiene escondida  
dentro de blancos y místicos velos.  
Adorada seas,  
Hostia inmaculada.

2. Dentro del cáliz de oro fino  
veo divinal tesoro.  
Perla rica y sagrada,  
yo te quiero dentro de mi corazón.  
Adorada seas,  
Hostia inmaculada.

3. Hacia el altar, noche y día,  
mi ojo tendré clavado  
buscando una mirada  
de Jesús, mi Amado.  
Adorada seas,  
Hostia inmaculada.

4. ¡Oh dulcísimo Jesús!,  
enciende este corazón mío  
con la llama inflamada  
de tu intenso amor.  
Adorada seas,  
Hostia inmaculada.

5. Vivamente te amaré,  
dulce Amor inmolado  
por mí en la Cruz sagrada,  
donde tu sangre has derramado.  
Adorada seas,  
Hostia inmaculada.

6. Seguiré tu camino,  
contigo arriba de la Cruz  
haré mi morada  
uniéndome a tu dolor.  
Adorada seas,  
Hostia inmaculada.

**7.13 Tinc davant dels meus ulls**  
[original]

*Dirigeix expressions d'amor a Jesús davant la sagrada Hostia.*

1. Tinc davant dels meus ulls  
a Déu baixat del Cel.  
Sa grandor té amagada  
dins blanc i místic vel.  
Adorada siau,  
Hòstia inmaculada.

2. Dins el calze d'or fi  
veig divinal tresor.  
Perla rica i sagrada,  
jo et vull dintre el meu cor.  
Adorada siau,  
Hòstia inmaculada.

3. Vers l'altar, nit i jorn,  
mon ull tindré clavat  
cercant una mirada  
de Jesús, mon Aimat.  
Adorada siau,  
Hòstia inmaculada.

4. Oh dolcíssim Jesús!,  
encén aquest mon cor  
amb la flama abrandada  
del teu intens amor.  
Adorada siau,  
Hòstia inmaculada.

5. Vivament t'amaré,  
dolç Amor immolat  
per mi en la Creu sagrada,  
on ta sang has vessat.  
Adorada siau,  
Hòstia inmaculada.

6. Seguiré el teu camí,  
amb tu dalt de la Creu  
faré la meva estada  
unint-me al dolor teu.  
Adorada siau,  
Hòstia inmaculada.



**7.13 Tengo davanti ai miei occhi**  
[traduzione dal catalano]

*Rivolge espressioni d'amore a Gesù davanti all'Ostia santa.*

1. Tengo davanti ai miei occhi  
il Dio disceso dal Cielo.  
Tiene nascosta la sua grandezza  
dentro un bianco e mistico velo.  
Sii adorata  
Ostia immacolata.

2. Dentro un calice d'oro fino  
vive un tesoro divino.  
Perla ricca e sacra,  
io ti voglio dentro il mio cuore.  
Sii adorata  
Ostia immacolata.

3. Verso l'altare notte e giorno  
il mio occhio terrò inchiodato,  
cercando uno sguardo  
di Gesù, il mio Amato.  
Sii adorata  
Ostia immacolata.

4. O dolcissimo Gesù,  
incendia questo mio cuore  
con la fiamma accesa  
del tuo immenso amore.  
Sii adorata  
Ostia immacolata.

5. Vivamente ti amerò,  
dolce Amore immolato,  
per me sulla Croce santa  
dove il tuo sangue hai versato.  
Sii adorata  
Ostia immacolata.

6. Seguirò il tuo cammino,  
con te sull'alto della Croce  
farò la mia dimora,  
unendomi al tuo dolore.  
Sii adorata  
Ostia immacolata.

**7.13 J'ai devant mes yeux**  
[traduction du catalan]

*Adresse des expressions d'amour à Jésus devant la sainte Hostie.*

1. J'ai devant mes yeux  
le Dieu descendu du Ciel.  
Sa grandeur a caché  
par des voiles mystiques et blancs.  
Adorée sois-tu  
Hostie immaculée.

2. A l'intérieur du calice d'or fin  
je vois le trésor divin.  
Perle riche et sacrée,  
je te veux dans mon cœur.  
Adorée sois-tu  
Hostie immaculée.

3. Vers l'autel nuit et jour  
j'aurai mon œil fixé,  
cherchant un regard  
de Jésus, mon Aïmé.  
Adorée sois-tu  
Hostie immaculée.

4. Oh très doux Jésus,  
embrase mon cœur  
avec le feu enflammé  
de ton amour intense.  
Adorée sois-tu  
Hostie immaculée.

5. Je t'aimerai vivement,  
doux Amour immolé,  
pour moi dans la croix sacrée,  
où tu as versé ton sang.  
Adorée sois-tu  
Hostie immaculée.

6. Je suivrai ton chemin,  
avec toi en haut de la Croix  
je ferai ma demeure  
en m'unissant à ta douleur.  
Adorée sois-tu  
Hostie immaculée.



7.	DEVOCIONES	DEVOCIONS
7.1	<i>Canto para la Hora Santa</i> [Junto a ti en Getsemaní]	<i>Cant per l'Hora Santa</i> [Junt a tu a Getsemaní] [A l'Hort de Getsemaní]
7.2	Al gran Sacrificio	<i>Al Sant Sacrifici</i> [Al gran Sacrifici]
7.3	<i>Via crucis</i> [A la cumbre del Calvario]	<i>Via crucis</i> [El camí del teu Calvari]
7.4	<i>Los dolores de María</i> [Una espada, María, atravesaba]	<i>Els dolors de Maria</i> [Una espasa, Maria, travessava]
7.5	<i>Estación al Santísimo</i> [Oh pureza inmaculada]	<i>Estació al Santíssim</i> [Oh pureza inmaculada]
7.6	<i>Comunión espiritual</i> [Con fe y con fervor] [Jesús, ante el sagrario]	<i>Comunió espiritual</i> [Creiem ferventment] [Jesús, davant el sagrari]
7.7	<i>El santo Rosario</i> [María, Madre querida]	<i>El Santíssim Rosari</i> [Maria, nostra Mareta]
7.8	<i>Los siete dolores de María</i> [Os compadezco, María]	<i>Els set dolors de la Mare de Déu</i> [Us compadeixo, oh Maria]
7.9	<i>Estación al Santísimo</i> [Dentro del sagrario]	<i>Estació al Santíssim</i> [A dintre del sagrari]
7.10	<i>El santísimo Rosario. Misterios de gozo</i> [¡Oh Jesús, amado nuestro!] [La Virgen acepta ser Madre]	<i>El Santíssim Rosari. Misteris de goig</i> [Oh Jesús, estimat nostre!] [La Verge accepta ser Mare]
7.11	<i>El santísimo Rosario. Misterios de dolor</i> [En el Huerto de los Olivos]	<i>El Santíssim Rosari. Misteris de dolor</i> [A l'Hort de les Oliveres]
7.12	<i>El santísimo Rosario. Misterios de gloria</i> [Jesús, del sepulcro]	<i>El Santíssim Rosari. Misteris de glòria</i> [Jesús del sepulcre]
7.13	Tengo delante de mis ojos	Tinc davant dels meus ulls



DEVOZIONI	DEVOTIONS	
<i>Canto per l'Ora Santa</i> [Vicino a te nel Getsemani] [Nell'orto del Getsemani]	<i>Cantique pour l'Heure Sainte</i> [Près de toi à Getsémani] [Au jardin de Getsémani]	030
Al santo Sacrificio	Au saint Sacrifice	038
<i>Via crucis</i> [Il cammino del tuo Calvario]	<i>Chemin de croix</i> [Nous suivons près de toi, Jésus]	075
<i>I dolori di Maria</i> [Una spada, o Maria, attraversava]	<i>Les douleurs de Marie</i> [Une épée, oh Marie, a traversé]	162
<i>Visita al Santissimo Sacramento</i> [O purezza immacolata]	<i>Devant le Saint Sacrement</i> [Oh pureté immaculée]	243
<i>Comunione spirituale</i> [Crediamo con fervore] [Gesù, davanti al tabernacolo]	<i>Communion spirituelle</i> [Nous croyons Seigneur] [Jésus, devant le tabernacle]	243
<i>Il Santo Rosario</i> [Maria, Mamma nostra]	<i>Le Saint Rosaire</i> [Marie, Mère chérie]	248
<i>I sette dolori della Madre di Dio</i> [Soffro con voi, o Maria]	<i>Les sept douleurs de Marie</i> [Je souffre avec vous, Marie]	026
<i>Visita al Santissimo</i> [Dentro il tabernacolo]	<i>Visite au Saint Sacrement</i> [Dans le tabernacle]	041
<i>Il santo Rosario. Misteri gaudiosi</i> [O Gesù nostro amato] [La Vergine accetta di essere Madre]	<i>Le Saint Rosaire. Mistères joyeux</i> [Oh Jésus, notre bien-aimé!] [La Vierge a accepté d'être Mère]	105
<i>Il santo Rosario. Misteri dolorosi</i> [Nell'Orto degli Olivi]	<i>Le Saint Rosaire. Mistères douloureux</i> [Dans le jardin des Oliviers]	113
<i>Il santo Rosario. Misteri gloriosi</i> [Gesù dal sepolcro]	<i>Le Saint Rosaire. Mystères glorieux</i> [Jésus de la tombe]	117
Tengo davanti ai miei occhi	J'ai devant mes yeux	---





